

# Úradný vestník Európskej únie

Slovenské vydanie

## Informácie a oznámenia

Číslo oznamu

Obsah

### I Informácie

#### Dvor audítorov

2004/C 324/01

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť a ochranu zdravia za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry .....

2004/C 324/02

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry .....

2004/C 324/03

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej námornej bezpečnostnej agentúry za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry .....

2004/C 324/04

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej environmentálnej agentúry za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry .....

2004/C 324/05

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre lieky za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry .....

2004/C 324/06

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu .....

2004/C 324/07

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska .....

2004/C 324/08

Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre rozvoj odborných jazykových zručností za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska .....

Tento Ú. v. zrušuje a nahrádza Ú. v. EÚ C 324 z 30. decembra 2004.

SK

SK

Cena: 22,00 EUR

2004/C 324/09	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Eurojustu za rozpočtový rok Eurojustu. ....
2004/C 324/10	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej nadácie pre odborné vzdelávanie a školenie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami nadácie .....
2004/C 324/11	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskej nadácie pre zlepšovanie podmienok za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami nadácie .....
2004/C 324/12	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho monitorovacieho centra za závislosť za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami monitorovacieho centra .....
2004/C 324/13	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre monitorovanie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska .....
2004/C 324/14	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Úradu Spoločenstva pre odrody rastlín spolu s odpoveďami úradu .....
2004/C 324/15	Správa o overení ročnej účtovnej závierky Úradu pre harmonizáciu vnútorného trhu za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu .....



## I

*(Informácie)*

## DVOR AUDÍTOROV

## SPRÁVA

**o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť a ochranu  
zdravia pri práci za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

*(2004/C 324/01)*

## OBSAH

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	2
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	2
PRIPOMIENKY .....	6–11	2
Tabuľky 1 až 4 .....		4
<b>Odpovede agentúry</b> .....		8

## ÚVOD

1. Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci (ďalej len „agentúra“) bol zriadená na základe nariadenia Rady (ES) č. 2062/94 z 18. júla 1994 <sup>(1)</sup>. Úlohou agentúry je zhromažďovať a rozširovať informácie o prioritách členských štátov a Spoločenstva v oblasti bezpečnosti a zdravia pri práci, podporovať organizácie členských štátov a Spoločenstva zapojených do formulovania a vykonávania politik a poskytovať informácie na vykonávanie preventívnych činností. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti agentúry na základe informácií, ktoré poskytla.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 14 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 2062/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 15 nariadenia Rady (ES) č. 2062/94. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Prípomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 216, 20.8.1994, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 1654/2003 z 18. júna 2003 (Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 38).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> V súlade s článkom 14 ods. 3 finančného nariadenia agentúry boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 27. júla 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha agentúry za rok 2003 sú zhrnuté v *tabulkách 3 a 4*.

7. Prevody finančných prostriedkov sa týkajú najmä hlavy III rozpočtu a napriek výraznému zníženiu predstavujú viac než 45 % uzavretých záväzkov. Dvor audítorov opätovne upozorňuje agentúru na potrebu zlepšiť monitorovanie činností.

8. V rozpočtovom roku končiacom 31. decembra 2003 začala agentúra uplatňovať účtovné pravidlá stanovené v novom finančnom nariadení agentúry. Údaje za rozpočtový rok 2002 však neboli prepracované, takže nie je možné porovnať tieto dva rozpočtové roky.

9. Dvor audítorov v správe za rozpočtový rok 2002 <sup>(4)</sup> uviedol nedostatočné kontroly programu dotácií na zhromažďovanie a rozširovanie dobrých zvyklostí na zníženie zdravotných a bezpečnostných rizík v malých a stredných podnikoch. V roku 2003 agentúra vyplatila v rámci tohto programu 3,1 mil. EUR na základe analýzy správ o činnosti a finančných výkazov týkajúcich sa 53 projektov. Dvor audítorov vykonal audit prehlásení o výdavkoch 20 projektov. S blížiacim sa konečným dátumom programu agentúra znížila požiadavky na finančnú dokumentáciu podporujúcu žiadosti o konečné platby. V dôsledku toho v piatich z 20 preverovaných spisov boli platby vo výške 348 000 EUR uskutočnené len na základe vyhlásení o výdavkoch, bez príslušných podporných dokumentov a v niektorých prípadoch úplne bez nich <sup>(5)</sup>. V odpovedi na správu Dvora audítorov za rozpočtový rok 2002 <sup>(6)</sup> agentúra preverovala možnosť vykonávať kontroly na úrovni realizátorov projektov. V roku 2003 takéto kontroly neboli uskutočnené.

10. Dvor audítorov v stanovisku k rozpočtovému roku 2002 <sup>(7)</sup> zdôraznil, že audit rozpočtových účtov opätovne odhalil nedostatky pri definovaní finančných kontrol ex ante a príslušných formálnych postupov.

<sup>(4)</sup> Pozri bod 12 správy za rozpočtový rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 10).

<sup>(5)</sup> V štyroch prípadoch nebol k žiadosti pripojený žiadny podporný dokument a v jednom prípade podporné dokumenty pokrývali len časť požadovanej čiastky.

<sup>(6)</sup> Pozri bod 13 odpovede na správu za rozpočtový rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 14).

<sup>(7)</sup> Pozri bod 9 správy za rozpočtový rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 19.12.2002, s. 9).

## I

*(Informácie)*

## DVOR AUDÍTOROV

## SPRÁVA

**o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť a zdravie pri práci za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

*(2004/C 324/01)*

## OBSAH

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	4
PRIPOMIENKY .....	6–11	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede agentúry</b> .....		5

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 14 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 2062/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 15 nariadenia Rady (ES) č. 2062/94. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 14 ods. 3 finančného nariadenia agentúry boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 27. júla 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE AGENTÚRY**

7. Agentúra by rada potvrdila svoj trvalý záväzok na zníženie výšky prevodov v súlade s princípom anuality rozpočtu. V porovnaní s rokom 2002 agentúra výrazne znížila prevody v roku 2003 (zo 60 na 45 %). Podobne ako v roku 2002, prevody boli spôsobené najmä riadnou realizáciou plánu financovania malých a stredných podnikov, ktorý má jasný 2-ročný realizačný cyklus.

8. Po viacerých stretnutiach Komisie a účtovníkov všetkých agentúr sa rozhodlo, že čerpanie úverov prevedených na konci roku si vyžaduje špecifické nástroje IT, ktoré neboli k dispozícii, ale teraz sú vyvíjané agentúrou.

9. V súvislosti s projektmi programu MSP (malé a stredné podniky) agentúra nezaplatila celý grant viac ako polovici držiteľov projektu a bolo vydaných šesť príkazov na vrátenie prostriedkov po internom hodnotení činnosti, finančných správ a podkladov poskytnutých 53 príjemcami prostriedkov, ktoré vykonal personál agentúry. Rozdiel medzi celkovou predpokladanou výškou a celkovou výškou vyplatených grantov bol 382 377 EUR. Agentúra zdôrazňuje, že dodatočné informácie poskytnuté štyrmi z piatich držiteľov projektu spomenutých dvorom, vyžiadané agentúrou po návšteve audítorov, potvrdili informácie poskytnuté skôr vo finančnom výkaze a neboli potrebné žiadne úpravy.

Piaty držiteľ projektu poskytol niektoré z požadovaných informácií, odôvodňujúcich celkové vyplatenie 11 000 EUR. V roku 2004 agentúra poverila dodávateľa, aby vykonal päť finančných auditov ex post – vrátane kontroly účtov na mieste u držiteľov projektu MSP. Záverečné správy je potrebné predložiť v októbri 2004 a okrem toho sa uskutočnilo nezávislé hodnotenie prvých dvoch programov MSP v súvislosti s udržateľnosťou a pridanou hodnotou pridelených projektov, ako aj dobrým riadením programov.

10. Agentúra berie na vedomie pripomienky Dvora audítorov. Na konci roku 2003 bola dokončená interná reštrukturalizácia strediska pre zdroje a služby – všetky operácie teraz podliehajú overovacej kontrole ex ante (prevádzkové a finančné aspekty).

11. Agentúra by chcela poznamenať, že pre posilnenie kontroly výdavkov, aby všetky zmluvy podpísané od septembra 2003 s tematickými strediskami obsahovali ustanovenie, podľa ktorého príjemca prostriedkov vykoná externý audit využitia prostriedkov dostupných na základe dohody o grante. Audítori vypracujú svoj odborný posudok, pričom účelom auditu je potvrdiť, že finančné dokumenty predložené agentúre príjemcom prostriedkov spĺňajú finančné ustanovenia dohody, že uvedené náklady sú skutočnými nákladmi a že všetky príjmy boli priznané.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/02)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	7
PRIPOMIENKY .....	6-10	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede agentúry</b> .....		8



**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Táto správa je určená Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 49 ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 52 tohto nariadenia. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia agentúry boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 31. marca 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 20. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE AGENTÚRY**

7. Výkonný riaditeľ bol do konca roku 2003 jediným pracovníkom agentúry na dobu určitú. V praxi to znamenalo, že spolu s účtovníkom podpisoval bankové transakcie. Táto nezlučiteľnosť funkcií bola odstránená prijatím ďalších pracovníkov na dobu určitú v priebehu druhého štvrtroka 2004.

8. Finančné systémy overil účtovník začiatkom februára 2004. Počítačový systém na správu nehnuteľností, ktorý poskytne povolujujúci orgán, sa v súčasnosti inštaluje a bude overený neskôr.

9. Nedostatky zistené Dvorom audítorov pochádzajú z obdobia zakladania agentúry. Vo februári 2004 bolo vytvorené oddelenie ľudských zdrojov, ktorého súčasťou je aj osobitná jednotka na nábor personálu. Toto oddelenie vypracovalo postupy a pripravilo potrebné nástroje. Agentúra plánuje zaviesť od januára 2005 počítačový systém na riadenie náboru.

10. Skutočnosť, že agentúra pôsobila v priestoroch Komisie, mala veľký vplyv na jej informatický systém a počítačové vybavenie. Presunom agentúry do nových priestorov v Kolíne v novembri 2004 dôjde k podstatnému zlepšeniu informatického systému a k vytvoreniu novej informatickej štruktúry v agentúre.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/02)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	10
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	10
PRIPOMIENKY .....	6–10	10
Tabulky 1 až 4 .....		11
<b>Odpovede agentúry</b> .....		15

## ÚVOD

1. Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (ďalej len „agentúra“) bola zriadená na základe nariadenia Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 <sup>(1)</sup>. Rozpočtový rok 2003 bol prvým rokom, v ktorom agentúra začala svoju prevádzkovú činnosť. Úlohou agentúry je udržiavať vysokú úroveň bezpečnosti civilného letectva, zaisťovať riadne fungovanie a rozvoj bezpečnosti civilného letectva a zavádzať špecifikácie pre schvaľovania a vystavovať osvedčenia pre výrobky leteckej techniky. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti agentúry na základe informácií, ktoré poskytla.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 49 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 zodpovedá za plnenie rozpočtu výkonný riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými na základe článku 52 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva povinený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 je znázornené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha agentúry za rok 2003 sú zhrnuté v *tabulkách 3 a 4*.

7. Výkonný riaditeľ, ktorý je schvaľovacím úradníkom, je takisto oprávnený podpisovať bankové príkazy, čo je v rozpore s ustanoveniami článku 37 finančného nariadenia agentúry.

8. V článku 43 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia agentúry sa uvádza, že účtovník schvaľuje systémy vymedzené schvaľovacím úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa počas rozpočtového roka nevykonala.

9. Pri kontrole náborovej dokumentácie sa zistilo, že táto dokumentácia vykazuje formálne nedostatky a niektoré dokumenty chýbajú. S ohľadom na rozsah plánovaného náboru zamestnancov do roku 2006 (približne 300 osôb) je nutné prijať opatrenia na zaistenie väčšej kontroly dodržiavania zákonných predpisov.

10. Preskúmaním kontrolného prostredia informačného systému sa zistilo, že pred plánovaným nárastom objemu činnosti agentúry bude nutné tento systém posilniť.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 240, 7.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia agentúry boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 31. marca 2004 a zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich dostal 20. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v *tabulkách*, ktoré tvoria prílohu k tejto správe.

Tabuľka 1

## Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (dočasné sídlo: Brusel, plánuje sa presun do Kolína nad Rýnom)

Oblasť kompetencií Spoločensva vyplývajúce zo zmlúvy	Kompetencie agentúry stanovené v nariadení Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002	Správa	Zdroje, ktoré mala agentúra k dispozícii v roku 2003	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003	
<p><b>Spoločná dopravná politika</b></p> <p>„Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť, či, do akej miery a akým postupom bude možno stanoviť príslušné ustanovenia pre námornú a leteckú dopravu.“</p> <p>(článok 80 zmlúvy)</p>	<p><b>Ciele</b></p> <p>udržiavať vysokú a jednotnú úroveň bezpečnosti civilného letectva v Európe</p> <p>zaisťiť riadne fungovanie a rozvoj bezpečnosti civilného letectva</p> <p>uľahčovať voľný pohyb tovaru, osôb a služieb</p> <p>v rámci procesov vydávania predpisov a osvedčení podporovať efektívnosť nákladov a vyhybať sa zdvojovaniu činnosti na vnútroštátnej a európskej úrovni</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— vydávať stanoviská určené Komisii</li> <li>— vydávať špecifikácie pre schvaľovania a pokyny na uplatňovanie politiky Spoločenstva</li> <li>— certifikovať výrobky leteckej techniky v oblasti letovej spôsobilosti a ochrany životného prostredia</li> <li>— vykonávať kontroly v členských štátoch s cieľom overiť dodržiavanie pravidiel bezpečnosti civilného letectva stanovených agentúrou</li> <li>— vykonávať nutné vyšetrovania v podnikoch</li> <li>— v zastúpení členských štátov vykonávať funkcie a úlohy, ktoré im náležia v súlade s relevantnými medzinárodnými zmluvami, predovšetkým Chicagským dohovorom (dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný 7. decembra 1944)</li> </ul>	<p><b>1. Správna rada</b></p> <p>Zloženie</p> <p>jeden zástupca za každý členský štát a jeden zástupca Komisie</p> <p>Úlohy</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— prijímať plán práce a dohliadať na jeho realizáciu</li> <li>— prijímať smernice na pridelenie úloh členským štátom alebo kvalifikovaným subjektom v oblasti vydávania osvedčení</li> <li>— zriadiť <b>poradný orgán</b> príslušných strán</li> </ul> <p><b>2. Výkonný riaditeľ</b></p> <p>menovaný správnu radou na návrh Komisie</p> <p><b>3. Odvolacie senáty</b></p> <p><b>4. Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvor audítorov</p> <p><b>5. Orgán udeľujúci absolútorium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady</p>	<p><b>Konečný rozpočet</b></p> <p>4,75 mil. EUR, z toho dotácie Spoločenstva: 100 %</p> <p><b>Počet zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>80 pracovných miest uvedených v pláne pracovných miest, z toho obsadené pracovné miesta: 1</p> <p>+ 16 ostatných pracovných miest (zmluvy s pomocnými zamestnancami)</p> <p><i>Zamestnanci celkom: 17</i></p> <p>z toho priradení k nasledujúcim úlohám</p> <p>pracovné úlohy: 1</p> <p>administratívne úlohy: 4</p> <p>zmiešané úlohy: 12</p>	<p><b>Počet vydaných stanovísk: 2</b></p> <p><b>Počet špecifikácií a pokynov: 19</b></p> <p><b>Rozhodnutia o schválení: 2 132</b> (1 606 sa týka menších úprav)</p> <p><b>Kontroly:</b> žiadne</p> <p><b>Vyšetrovania:</b> žiadne</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté agentúrou.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre životné prostredie za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/04)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	13
PRIPOMIENKY .....	6–8	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede agentúry</b> .....		14

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 13 nariadenia Rady (EHS) č. 1210/90 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 14 nariadenia Rady (EHS) č. 1210/90. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené transakcie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 13 ods. 3 nariadenia Rady (EHS) č. 1210/90 boli konečné účty všetkých príjmov a výdavkov agentúry za rozpočtový rok 2003 zostavené 6. augusta 2004 a následne zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 22. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE AGENTÚRY**

7. a 8. Európska environmentálna agentúra uznala, že vznikla potreba posilniť riadenie vymáhania pohľadávok a požiadavka regulárneho odsúhlasovania účtov.

Na kompenzovanie vzniknutého obmedzenia zdrojov a na zvýšenie kapacít bolo rozhodnuté prijať účtovníka na post administrátora v súlade s plánom pracovných miest na rok 2004.

EEA v dohľadnej dobe vytvorí pracovnú skupinu pre účtovníctvo na zabezpečenie regulárnosti a správnosti operácií počas celého roka, na realizáciu metódy prírastkového účtovníctva a na prípravu uzavretia účtov v súlade s príslušnými predpismi a požiadavkami.



**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre hodnotenie liekov za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/05)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	16
PRIPOMIENKY .....	6–14	
Tabulky 1 až 5		
<b>Odpovede agentúry</b> .....		17

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej námornej bezpečnostnej agentúry za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/03)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	17
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	17
PRIPOMIENKY .....	6–10	17
Tabuľky 1 až 4 .....		18
<b>Odpovede agentúry</b> .....		22

**ÚVOD**

1. Európska námorná bezpečnostná agentúra (ďalej len „agentúra“) bola zriadená na základe nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1406/2002 z 27. júna 2002 <sup>(1)</sup>. Rozpočtový rok 2003 bol teda prvým rokom, v ktorom agentúra začala vykonávať svoje pracovné činnosti. Medzi úlohy agentúry patrí zabezpečovať vysokú mieru námornej bezpečnosti a predchádzanie znečisťovaniu z lodí, poskytovať Komisii a členským štátom technickú pomoc, monitorovať implementáciu príslušných právnych predpisov Komisie a hodnotiť ich efektívnosť. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti agentúry na základe informácií, ktoré poskytla.

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 19 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1406/2002 zodpovedá za plnenie rozpočtu výkonný riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými na základe článku 21 nariadenia (ES) č. 1406/2002. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a príslušné transakcie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

**PRIPOMIENKY**

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 je znázornené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha agentúry za rok 2003 sú uvedené v *tabulkách 3 a 4*.

7. Výkonný riaditeľ, ktorý je povolujuúcim úradníkom, má zároveň právomoc podpisovať bankové príkazy, čo je v rozpore s článkom 37 finančného nariadenia agentúry.

8. Článok 43 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia agentúry stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujuúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Túto validáciu je ešte potrebné vykonať.

9. Agentúra by mala vykonávať systematické kontroly výplat miezd svojim zamestnancom.

10. Analýza kontrolného prostredia počítačového systému preukázala, že je potrebné jeho posilnenie vzhľadom na plánovaný nárast činností agentúry.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

(1) Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 8.

(2) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

(3) Na základe článku 82 nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 boli konečné účty všetkých príjmov a výdavkov agentúry za rozpočtový rok 2003 zostavené 1. marca 2004 a zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 20. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v *tabulkách*, ktoré tvoria prílohu k tejto správe.

**SPRÁVA****o overení účtovnej závierky Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu**

(2004/C 324/06)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	19
PRIPOMIENKY .....	6-9	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede úradu</b> .....		20

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku úradu zostavenú k 31. decembru 2003. Podľa článku 44 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 <sup>(2)</sup> zodpovedá za plnenie rozpočtu úradu výkonný riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 44 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Audit umožnil Dvoru audítorov získať objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia úradu boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 14. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 17. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE ÚRADU**

7. Opis a overenie systémov, ktoré súvisia s účtovníctvom, sa uskutočnia v priebehu finančného roka 2004.

8. Z vysvetlení vyplýva, že overenie stanovených platových a tarifných tried pre novoprijatých zamestnancov potvrdila a dátumom opatrla poverená pracovníčka z oddelenia ľudských zdrojov. Údaje o individuálnych nárokoch zamestnancov boli taktiež overené.

9. Posilnenie informačných systémov sa začalo v marci 2004. K hlavným smerom tohto posilnenia patria:

- 1) zvýšenie spoľahlivosti štruktúry informačných systémov,
- 2) vypracovanie plánu a dokumentácie operačných postupov a ich zavedenie do praxe,
- 3) racionalizácia informačných softvérových systémov, pracovných postupov a informačného toku.

Tieto snahy by mali viesť k vytvoreniu efektívneho informačného systému, ktorý by zodpovedal požiadavkam úradu v súvislosti s jeho rastúcimi aktivitami.

---

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska**

(2004/C 324/07)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	22
PRIPOMIENKY .....	6–8	
Tabulky 1 až 4		
<b>Odpovede strediska</b> .....		23

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku strediska zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 14 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 15 tohto nariadenia. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia strediska boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 8. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 20. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.



**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej environmentálnej agentúry za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/04)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	24
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	24
PRIPOMIENKY .....	6-8	24
Tabulky 1 až 4 .....		25
<b>Odpovede agentúry</b> .....		29

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre rozvoj odborného  
vzdelávania za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska**

(2004/C 324/08)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	25
PRIPOMIENKY .....	6-12	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede strediska</b> .....		26

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku strediska zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 12a ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 337/75 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 12 tohto nariadenia. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené operácie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 63 finančného nariadenia strediska boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 1. septembra 2004 a zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 17. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE STREDISKA**

7. Samozrejme bolo povinnosťou strediska správne vykázat príjem dotácií z programu PHARE a príspevkov zo strany nečlenských krajín v dodatkovom a v opravnom rozpočte.

8. Požadovaná reorganizácia finančného systému v dôsledku prijatia nového finančného nariadenia sa začala v roku 2003 a jej ukončenie je plánované v priebehu roku 2005. Čo sa týka úpravy účtovných systémov, stredisko vykonáva potrebné zmeny v súlade so stanovenými prioritami.

9. Je pravdou, že účtovné systémy ešte neboli overené. Dôvodom je prebiehajúca reforma účtovných systémov a súvisiace zmeny, ktoré je ešte potrebné vykonať. Predpokladá sa, že overenie sa uskutoční v priebehu roku 2005.

10. Reforma a komplexita obstarávania a riadenia zmlúv v spojení s ťažkosťami súvisiacimi s decentralizovanými pracovnými postupmi posilnili potrebu vytvorenia centralizovaného systému obstarávania a riadenia zmlúv. Z týchto dôvodov a v súlade s rozhodnutím riaditeľa č. 2004/1 je priamym centralizovaným riadením obstarávania a riadením zmlúv v CEDEFOP výlučne poverený Útvar pre právne veci a riadenie zmlúv. Do jeho pôsobnosti patrí sledovanie a vykonávanie všetkých formálnych, právnych a administratívnych krokov vo všetkých etapách a typoch obstarávania v CEDEFOP. A nakoniec, ako to aj vyplýva z dokumentácie poskytnutej Dvorom audítorov, by chcelo stredisko zdôrazniť, že postupy, na základe ktorých boli uzavreté zmluvy, sú v súlade s platnými predpismi.

11. Čo sa týka zmlúv č. 2002/0117 (22 483 EUR), č. 2002/0143 (25 000 EUR) a č. 2003/0069 (32 257,50 EUR); CEDEFOP by chcelo vyzdvihnúť nasledovné: a) zmluvy 2002/0117 a 2002/0143 sa týkajú roku 2002; b) zmluvy 2002/0117 a 2003/0069 boli uzavreté s tou istou zmluvnou stranou; a c) všetky uvedené zmluvy sú podlimitné.

Uchádzači v zoznamoch uchádzačov vyzvaných na predloženie ponúk, z ktorých boli vybraní uchádzači, s ktorými boli následne uzavreté tri zmluvy uvedené v predchádzajúcom bode, boli vybraní spomedzi všetkých potenciálnych kvalifikovaných dodávateľov, ktorí reagovali na výzvu na prejavenie záujmu CEDEFOP č. AMI/VET/2000-1. Ako vyplýva z údajov poskytnutých audítormi, neboli výzvy na verejnú súťaž adresované všetkým možným dodávateľom ale iba organizáciám/jednotlivcom, vybraným podľa objektívnych a nediskriminačných kritérií, špecifikovaných pre jednotlivé zmluvy v súlade platnými predpismi. Ako to z právneho a praktického hľadiska dokazujú údaje zistené Dvorom audítorov, boli uvedení dodávateľia vybraní ako kvalifikovaní potenciálni partneri v rámci spomínanej výzvy na prejavenie záujmu. Aj napriek tomu, že ich mená neboli uvedené na zoznamoch predložených audítorom (v dôsledku ťažkostí spojených s decentralizovaným spôsobom práce v danom období), pochybnosti o ich spôsobilosti ako potenciálnych dodávateľov sú bezpredmetné. Stredisko by chcelo zdôrazniť, že postup výberu uchádzačov, s ktorými bola uzavretá zmluva, je v súlade s platnými predpismi.

12. Pripomienky zohľadní správa strediska pri príprave alebo úprave vnútorných postupov.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Eurojustu za rozpočtový rok 2003 spolu s  
odpoveďami Eurojustu**

(2004/C 324/09)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	28
PRIPOMIENKY .....	6–9	
Tabulky 1 až 4		
<b>Odpovede Eurojustu</b> .....		29

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 36 rozhodnutia Rady č. 2002/187/SVV<sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku Eurojustu zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s ustanoveniami článku 36 rozhodnutia Rady č. 2002/187/SVV<sup>(1)</sup> z 28. februára 2002 zodpovedá za plnenie rozpočtu administratívny riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky<sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 37 rozhodnutia Rady. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie Rady z 28. februára 2002, ktorý sa zriaďuje Eurojust (Ú. v. ES L 63, 6.3.2002, s. 1).

<sup>(2)</sup> Na základe článku 36 rozhodnutia Rady, ktorým sa zriaďuje Eurojust, boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 7. septembra 2004 a predložené Parlamentu, Komisii a Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 24. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE EUROJUSTU**

7. Dňa 11. novembra 2003 kolégium Eurojustu schválilo návrh nového finančného nariadenia, ktoré mu predložil správny riaditeľ. Text nariadenia sa poslal na schválenie Komisii.

Eurojust zrevidoval usmernenia týkajúce sa obehu finančných prostriedkov a oddelenia úloh a pre každý finančný sektor vyhotovil zoznam špecifických finančných kontrol.

Eurojust rozhodol, aby zabránil riziku, ktoré súvisí s pohybom dokladov v rámci prevádzkových oddelení, že sústredí tieto doklady na útvare pre rozpočtové a finančné záležitosti.

8. Účtovník Eurojustu nastúpil do zamestnania v septembri 2003. Lehoty potrebné na zavedenie a testovanie účtovných systémov umožnili ich schválenie až v roku 2004.

9. Skúsenosti nadobudnuté počas finančného roka 2003, ktorý bol prvým uzatvoreným finančným rokom Eurojustu, poukázali na nedostatky pri kontrole rozpočtových operácií. Aby sa zabránilo opakovaniu problémov, ktoré zistil Dvor audítorov, kontrola sa zosilnila.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej agentúry pre lieky za rozpočtový rok  
2003 spolu s odpoveďami agentúry**

(2004/C 324/05)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	31
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	31
PRIPOMIENKY .....	6–14	31
Tabuľky 1 až 5 .....		33
<b>Odpovede agentúry</b> .....		38



## ÚVOD

1. Európska agentúra pre hodnotenie liekov (ďalej len „agentúra“) bola zriadená na základe nariadenia Rady (EHS) č. 2309/93 z 22. júla 1993<sup>(1)</sup>. Agentúra funguje prostredníctvom siete a koordinuje vedecké zdroje, ktoré jej poskytli vnútroštátne orgány, aby sa zabezpečilo hodnotenie a dohľad nad výrobkami na humánne a veterinárne použitie. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti agentúry na základe informácií, ktoré poskytla.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002<sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku agentúry zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 57a ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 2309/93 zodpovedá za plnenie rozpočtu výkonný riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky<sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 57a ods. 11 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v daných okolnostiach za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá. Dvor audítorov napriek tomu upozorňuje na situáciu opísanú v bode 10. S výnimkou situácií opísaných v bodoch 7 a 12 získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že príslušné transakcie sú ako celok zákonné a správne.

(1) Ú. v. ES L 214, 24.8.1993, s. 18; po prijatí nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 726/2004 z 31. marca 2004 (Ú. v. EÚ L 136, 30.4.2004, s. 1) je nový názov agentúry Európska agentúra pre lieky.

(2) Ú. v. L 248, 16.9.2002, s. 1.

(3) Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia agentúry boli záverečné účty agentúry za rozpočtový rok 2003 zostavené 14. mája 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Záverečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha agentúry za rok 2003 sú zhrnuté v *tabulkách 3 a 4*.

7. Dňa 5. júna 2003 prijala správna rada agentúry, po schválení Komisiou, nové finančné nariadenie a príslušné vykonávacie predpisy, ktoré nadobudli účinnosť v druhej polovici rozpočtového roku 2003<sup>(4)</sup>. Vo svojom stanovisku č. 6/2003 zo 17. júla 2003 Dvor audítorov upozornil na rozdiely medzi finančným nariadením agentúry a rámcovým finančným nariadením, ktoré sa vzťahuje na agentúry vo všeobecnosti. V bode 7 uvedeného stanoviska Dvor audítorov zdôraznil najmä nevyhnutnosť zosúladenia vykonávacích predpisov agentúry týkajúcich sa uzatvárania zmlúv s ustanoveniami všeobecného finančného nariadenia a jeho vykonávacích predpisov. Hoci napríklad všeobecné pravidlá ustanovujú, aby bol vytvorený výbor pre hodnotenie súťažných ponúk pre každú zmluvu presahujúcu sumu 13 800 EUR, agentúra stanovuje túto hranicu na 75 000 EUR (*tabuľka 5* zobrazuje spomenuté odlišnosti).

8. Ročná účtovná závierka agentúry za rok 2003 bola zostavená na základe účtovných zásad ustanovených v novom finančnom nariadení agentúry<sup>(5)</sup>. Účtovné údaje týkajúce sa rozpočtového roku 2002 neboli znovu spracované v súlade s účtovnými pravidlami, ktoré sa použili pri zostavovaní účtovnej závierky za rozpočtový rok, ktorý sa skončil 31. decembra 2003.

9. Článok 43 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia agentúry stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujuúcim úradníkom, ktoré dokladajú a vysvetľujú účtovné informácie. Táto validácia nebola vykonaná.

10. V roku 2003 vykonala agentúra fyzickú inventarizáciu dlhodobého majetku podľa druhu majetku, napriek tomu, že účty dlhodobého majetku sa vedú podľa roku, v ktorom bol majetok obstaraný. V tejto situácii je zložité odsúlasiť fyzické a účtovné údaje. Niektoré aktíva sa navyše nevyskytujú ani v inventári ani na účtoch dlhodobého majetku. Ich celková hodnota bola po odčítaní odpisov ohodnotená na 4 188 000 EUR<sup>(6)</sup> a zahrnutá do súvahy do položky „dlhodobý majetok“. Agentúra by mala zriadiť systém správy dlhodobého majetku, ktorý zabezpečí, že údaje o inventári budú úplné a v súlade s účtovnými údajmi.

11. Nie je zabezpečená kontinuita uplatňovania opatrení vnútornej kontroly. Niektoré spisy k prípadom napríklad neobsahujú všetky podporné dokumenty, ktoré sa vyžadujú pre prijatie záväzku a vydanie platobných príkazov.

(4) Komisia poskytla svoje stanovisko začiatkom roku 2004.

(5) Článok 78 finančného nariadenia agentúry.

(6) Čiastka sa vzťahuje na softvér a stavebné úpravy.

12. Výber dodávateľa je v niektorých rokovacích konaniach založený na kritériu „predchádzajúcej skúsenosti so zmluvným partnerom“, ktorá nie je stanovená vo vykonávacích predpisoch <sup>(1)</sup> k finančnému nariadeniu.

13. Preskúmanie spisov týkajúcich sa prijímania zamestnancov odhalilo výrazné nedostatky v overovaní a dokumentácii: výber kandidátov pozvaných na pohovor nie je odôvodnený a kontrolné zoznamy, ktoré sa vytvárajú na účely overenia prijateľnosti kandidátov, neobsahujú výberové kritériá stanovené v oznámeniach o voľných pracovných miestach.

14. Jednotka „záruky kvality“ agentúry vykonáva úlohu vnútorného audítora. Dva z jej auditov, vykonaných v roku 2002, ktoré sa týkali organizácie elektronického systému dokumentácie odhalili významné zvýšenie nákladov a potrebného času, čo bolo zapríčinené nedostatočným monitorovaním projektu. Následný audit vykonaný externým poradcom v roku 2003 potvrdil nedostatky zistené vnútorným audítorom. Projekt schválený koncom roku 2000 mal začať svoju činnosť na začiatku roku 2002 s odhadovanými nákladmi 1,2 mil. EUR. V roku 2003 tento systém ešte stále nefungoval a vzniknuté náklady už činili 1,7 mil. EUR.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

---

<sup>(1)</sup> Článok 86 podrobných pravidiel na vykonávanie finančného nariadenia agentúry.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej nadácie pre zlepšenie životných a  
pracovných podmienok za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami nadácie**

(2004/C 324/11)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	34
PRIPOMIENKY .....	6–12	
Tabulky 1 až 4		
<b>Odpovede nadácie</b> .....		35

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku nadácie zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 16 nariadenia Rady (EHS) č. 1365/75 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 16 tohto nariadenia. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia nadácie boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 3. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 24. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE NADÁCIE**

7. Činnosť PHARE, ktorá sa výslovne neuvádza v nariadení o zriadení nadácie, nebola posúdená ako vhodná na zahrnutie do jej rozpočtu. Nadácia berie na vedomie pripomienku Dvora audítorov a zahrnie financovanie PHARE do svojich budúcich rozpočtov.

8. Nadácia nadviazala kontakt s útvarmi Komisie, aby vysvetlila otázku akumulovaného deficitu a zaobchádzanie s budúcimi deficitmi alebo prebytkami.

9. Zabezpečenie vnútornej kontroly bolo dokončené zavedením finančnej a prevádzkovej overovacej funkcie v novembri 2003. Túto funkciu a inú kontrolnú činnosť vykonáva špecializovaná jednotka. Vnútorný audit zabezpečuje útvar Komisie pre vnútorný audit.

10. Účtovník sa opiera o overenia vykonané útvarmi Komisie, ktoré poskytli účtovnícke systémy používané nadáciou.

12. Nadácia dosiahla pri vývoji svojich programov synergiu s inými agentúrami v tom zmysle, že sa každá agentúra zaoberá doplnkovými aspektmi v rámci spoločných tematických pôsobností, aby sa predišlo duplicitě prác. Toto bolo formálne schválené v spoločných vyhláseniach napríklad s Európskou agentúrou pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci v Bilbau.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska pre monitorovanie**

(2004/C 324/12)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	37
PRIPOMIENKY .....	6-11	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede strediska pre monitorovanie .....</b>		<b>38</b>

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal účtovnú závierku strediska pre monitorovanie zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s ustanoveniami článku 11 nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 11 tohto nariadenia. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné doklady a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 82 nariadenia Komisie (ES) č. 2343/2002 boli konečné účty strediska pre monitorovanie za rozpočtový rok 2003 zostavené 15. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 21. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE STREDISKA PRE MONITOROVANIE**

7. Kumulované kompetencie, ktoré dvor uvádza, boli dôsledkom odchodu vedúceho finančného odboru. Vedúci správy ad iterim bol povinný zabezpečiť túto úlohu na prechodnú dobu, než prevezme funkciu nový vedúci finančného odboru, čo sa stalo 1. februára 2004. Tento pracovník, ktorý sa stal overovateľom ex ante, nevykonáva funkcie príkazcu.

8. V súlade s platnými finančnými ustanoveniami predmetné pokyny podrobne opisujú jednotlivé postupy plnenia rozpočtu, aktérov tohto plnenia, ich úlohy a zodpovednosť, vrátane kontroly. Priebeh fáz postupov je spracovaný v obežníkovej karte, ktorú potvrdzujú pracovníci zodpovedajúci za ich plnenie, a ktorí okrem iného vo väčšine prípadov musia takisto dať svoje elektronické potvrdenie skôr, než je projekt odovzdaný príkazcovi. Stredisko zaznamenalo túto pripomienku a s cieľom lepšie referovať o vykonávaných kontrolách pripravilo zoznam kontrol, ktorý bude priložený k spisom týkajúcim sa rozpočtových operácií.

9. Potvrdenie bolo vykonané a odovzdané dvoru 27. júla 2004.

10. Rozpočet 2003 pridelený na činnosť národných kontaktných miest informačnej siete REITOX bol až do konca apríla predmetom výhrady parlamentu. Podpisovanie dotácií sa potom v priebehu roka mohlo robiť až veľmi neskoro. Stredisko sa okrem iného rozhodlo, že pristúpi k platbám zálohy na rok 2004 až po analýze a vyrovaní vyúčtovania za rok 2003. V budúcnosti pri obnove zmlúv stredisko bude samozrejme brať do úvahy skutočný stav napredovania požadovaných prác v uplynulom roku a takisto aj hodnotenie ich kvality.

11. V priebehu mája 2004 bolo vyvinuté veľké úsilie na identifikáciu všetkých majetkov strediska a finalizáciu fyzickej inventúry. Tento zámer bude spolu s novou definíciou zodpovedností a postupov dokončený do konca roka 2004.



**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu**

(2004/C 324/06)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	40
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	40
PRIPOMIENKY .....	6–9	40
Tabulky 1 až 4 .....		41
<b>Odpovede úradu</b> .....		45

## ÚVOD

1. Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (ďalej len „úrad“) bol zriadený na základe nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002 <sup>(1)</sup>. V roku 2002 bol úrad finančne riadený Komisiou a nemal osobitné účty. Rozpočtový rok 2003 bol teda prvým rokom, kedy bol úrad plne zodpovedný za svoje finančné hospodárenie. Hlavnou úlohou úradu je poskytovať vedecké informácie potrebné na prípravu legislatívy Spoločenstva, zhromažďovať a analyzovať údaje, ktoré umožňujú vyhodnocovať a riadiť riziká, a poskytovať nezávislé informácie o rizikách. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti úradu na základe informácií, ktoré poskytol.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku úradu zostavenú k 31. decembru 2003. Podľa článku 44 ods. 1 nariadenia (ES) č. 178/2002 <sup>(1)</sup> zodpovedá za plnenie rozpočtu úradu výkonný riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 44 ods. 3 nariadenia (ES) č. 178/2002. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha úradu za rok 2003 sú uvedené v *tabulkách 3 a 4*.

7. Článok 43 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia úradu stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa ešte nevykonala.

8. Personálne oddelenie systematicky nekontrolovalo určovanie odmeňovania (najmä miezd) a finančné nároky novoprijatých zamestnancov.

9. Previerka kontrolného prostredia informačného systému ukázala potrebu posilniť ho najmä s ohľadom na plánované rozšírenie činností úradu.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia úradu boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 14. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 17. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

Tabuľka 1

## Európsky úrad pre bezpečnosť potravín (dočasné ústredie: Brusel, plánovaný presun do Paríže)

Oblasť kompetencií Spoločensva vyplývajúce zo Zmlúvy o ES	Kompetencie úradu stanovené v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002	Správa	Zdroje, ktoré mal úrad k dispozícii v roku 2003	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003
<p><b>Ciele</b></p> <p>— poskytovať vedecké poradenstvo a vedeckú a technickú podporu pre právne predpisy a politiku Spoločensva vo všetkých oblastiach, ktoré majú priamy alebo nepriamy dopad na bezpečnosť potravín alebo bezpečnosť krmív</p> <p>— poskytovať nezávislé informácie o rizikách bezpečnosti potravín</p> <p>— prispievať k vysokej úrovni ochrany ľudského života a zdravia</p> <p>— zhromažďovať a analyzovať údaje umožňujúce charakterizovať a monitorovať riziká</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <p>— poskytovať vedecké stanoviska a štúdie</p> <p>— podporovať jednotné metódy hodnotenia rizík</p> <p>— pomáhať Komisii</p> <p>— vyhladávať, analyzovať a sumarizovať potrebné vedecké a technické údaje</p> <p>— identifikovať a charakterizovať vznikajúce riziká</p> <p>— zriaďiť sieť organizácií pôsobiacej v podobných oblastiach</p> <p>— poskytovať vedeckú a technickú pomoc v procedúrach krízového manažmentu</p> <p>— zlepšovať medzinárodnú spoluprácu</p> <p>— zabezpečovať, aby verejnosť a zainteresované strany dostávali spoľahlivé, objektívne a ľahko zrozumiteľné informácie</p> <p>— podieľať sa na systéme rýchleho varovania Komisie.</p>	<p>1. <b>Správna rada</b></p> <p>Zloženie</p> <p>14 členov menovaných Radou (v spolupráci s Európskym parlamentom a Komisiou) a jeden zástupca Komisie</p> <p>Úlohy</p> <p>prijímať plán práce a zabezpečovať jeho plnenie</p> <p>2. <b>Výkonný riaditeľ</b></p> <p>menovaný správnu radou zo zoznamu kandidátov navrhnutých Komisiou po vypočutí v Európskom parlamente</p> <p>3. <b>Poradné fórum</b></p> <p>Zloženie</p> <p>jeden zástupca z každého členského štátu</p> <p>Úlohy</p> <p>poradenstvo výkonnému riaditeľovi</p> <p>4. <b>Vedecký výbor a vedecké pracovné skupiny:</b></p> <p>pripravujú vedecké stanoviská úradu</p> <p>5. <b>Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Európsky dvor audítorov</p> <p>6. <b>Orgán udeľujúci absolutorium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady</p>	<p>Zdroje, ktoré mal úrad k dispozícii v roku 2003</p> <p><b>Konečný rozpočet:</b></p> <p>12,6 mil. EUR, z toho dotácia Spoločensva: 99,7 %</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 49,</p> <p>z toho obsadené pracovné miesta: 27</p> <p>+ 36 ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne pridelenými národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a dočasnými zamestnancami)</p> <p>Zamestnanci celkom: 63</p> <p>z toho pridelení k nasledovným úlohám:</p> <p>pracovné úlohy: 33</p> <p>administratívne úlohy: 30</p>	<p>Úrad zriadil vedecký výbor a všetky vedecké pracovné skupiny v júni 2003. Do konca roka vydal 23 verejných stanovísk.</p> <p>V októbri usporiadal úrad konferenciu v Ostende (Belgicko) pre zainteresované strany. Cieľom konferencie bolo určiť, ako bude úrad vykonávať svoj mandát v budúcnosti.</p> <p>Poradné fórum sa zišlo šesťkrát s cieľom zriaďiť sieť národných úradov. Vďaka tomu došlo k zvýšenej výmene informácií medzi úradom a príslušnými národnými ministerstvami.</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté úradom.

## SPRÁVA

o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho úradu pre rastlinné druhy za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu

(2004/C 324/14)

## OBSAH

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	43
PRIPOMIENKY .....	6-10	
Tabuľky 1 až 4		
<b>Odpovede úradu</b> .....		44

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené správnej rade úradu podľa článku 111 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku úradu zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 110 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu predsedu úradu. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie účtovnej závierky <sup>(1)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 112 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poveruje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a uskutočnené transakcie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

---

<sup>(1)</sup> Na základe článku 111 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94 boli všetky príjmové a výdavkové účty zostavené 25. marca 2004 a následne zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich prijal 24. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

**ODPOVEDE ÚRADU**

7. Znenie článku 8 nového finančného nariadenia navrhuje, že keď nové nariadenie nadobudne účinnosť 16. septembra 2003, finančné prostriedky uvedené v hlave III sa môžu považovať de facto za diferencované. Úrad sa domnieva, že schválenie rozpočtu na rok 2004 rozpočtovým orgánom, ktorý zahŕňal diferencované rozpočtové prostriedky, berúc do úvahy predchádzajúce nezaplatené záväzky, nahrádza doplňujúci a pozmeňujúci rozpočet.

8. Úrad predloží novú žiadosť na zaplatenie neuhradenej čiastky 206 553 EUR. Vzhľadom na zvyšných 9 495 EUR sa do konca roka prijme rozhodnutie.

9. Potvrdenie je v procese ukončenia.

10. Úrad sa sústreďuje na zlepšenie integrácie počítačového systému. Niektoré prvky už boli zrealizované, napr. automatické prevody oznámení o debetoch a kreditoch zákazníkov, automatické prenosy údajov o zákazníkoch a dodávateľoch a automatické prevody dodávateľských faktúr.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Úradu pre harmonizáciu vnútorného trhu za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu**

(2004/C 324/15)

**OBSAH**

	<i>Body</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	46
PRIPOMIENKY .....	6–10	
Tabulky 1 až 4		
<b>Odpovede úradu</b> .....		47

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska**

(2004/C 324/07)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	47
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	47
PRIPOMIENKY .....	6-8	47
Tabuľky 1 až 4 .....		48
<b>Odpovede strediska</b> .....		52



## ÚVOD

1. Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie (ďalej len „stredisko“) bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 <sup>(1)</sup>. Úlohou strediska je poskytovať úradom a agentúram Spoločenstva, a prípadne inštitúciám a orgánom Spoločenstva, ktoré ho požiadajú o asistenciu, prekladateľské služby nevyhnutné pre ich činnosť. V *tabuľke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti strediska na základe informácií, ktoré poskytlo.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 14 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 2965/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 15 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a príslušné transakcie sú ako celok zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je znázornené v *tabuľke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha strediska za rok 2003 sú uvedené v *tabuľkách 3 a 4*.

7. Účtovná závierka strediska za rok 2003 bola vypracovaná na základe účtovných zásad stanovených v novom finančnom nariadení strediska <sup>(4)</sup>. Stredisko nespracovalo všetky účtovné záznamy za účtovné obdobie 2002 podľa účtovných zásad použitých pri zostavovaní ročnej účtovnej závierky za rozpočtový rok 2003.

8. Rezervy na riziká a poplatky dosiahli koncom roka 2003 výšku 8 601 000 EUR, čo v porovnaní s rokom 2002 predstavuje nárast o 2 195 000 EUR. Prevažná časť tejto sumy (6 071 000 EUR) sa vzťahuje na čiastky, ktoré si nárokuje Komisia ako svoj podiel na platbách na dôchodkové zabezpečenie zamestnancov strediska. Stredisko však výšku tejto čiastky spochybňuje. Zvyšná čiastka (2 530 000 EUR) bola určená na úhradu dlžného nájomného luxemburským správnym orgánom, akonáhle bude stanovená jeho definitívna výška. Stredisko sa musí intenzívne usilovať o vyriešenie týchto problémov <sup>(5)</sup>.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia strediska boli konečné účty všetkých príjmov a výdavkov strediska za rozpočtový rok 2003 zostavené 14. septembra 2004 a zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich dostal 27. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách, ktoré tvoria prílohu k tejto správe.

<sup>(4)</sup> Článok 78 finančného nariadenia strediska.

<sup>(5)</sup> Pozri správu za rozpočtový rok 2001 (bod 7, Ú. v. ES C 326, 27.12.2002, s. 22).

Tabuľka 1

## Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie (Luxemburg)

Oblasť kompetencií Spoločensva vyplývajúce zo zmluvy	Kompetencie strediska stanovené v nariadení Parlamentu a Rady (ES) č. 2965/94 z 28. novembra 1994	Správa	Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003 (údaje za rok 2002 v zátvorke)
<p>Zástupcovia vlád členských štátov prijali vzájomnou dohodou vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie pod záštitou prekladateľských oddelení Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod inštitúcií, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. októbra 1993.</p> <p>(rozhodnutie Rady prijaté podľa článku 235 zmluvy).</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— koordinovať spoluprácu s úradmi a agentúrami, orgánmi a inštitúciami,</li> <li>— podieľať sa na práci medzinárodného prekladateľského výboru</li> </ul>	<p><b>1. Správna rada</b></p> <p>Zloženie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca za každý členský štát</li> <li>— dvaja zástupcovia Komisie, jeden z nich predsedá správnej rade</li> <li>— jeden zástupca za každý úrad a agentúru, orgán alebo inštitúciu, ktoré využívajú služby strediska</li> </ul> <p>Úlohy</p> <p>prijíma ročný plán práce strediska a výročnú správu</p> <p><b>2. Riaditeľ</b></p> <p>vymenovaný správnu radou na návrh Komisie</p> <p><b>3. Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvaja audítorov</p> <p><b>4. Orgán udeľujúci absolutorium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady</p>	<p><b>Konečný rozpočet</b></p> <p>29 mil. EUR (24 miliónov EUR)</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003</b></p> <p>158 (158) pracovných miest uvedených v pláne pracovných miest,</p> <p>z toho obsadené pracovné miesta: 132 (136)</p> <p>+ 15 (5) ostatných pracovných miest</p> <p>Zamestnanci celkom 147 (141)</p> <p>z toho pridelení k nasledujúcim úlohám:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— pracovné úlohy: 95 (91)</li> <li>— administratívne úlohy: 48 (46)</li> <li>— zmiešané úlohy: 4 (4)</li> </ul>	<p><b>Počet preložených strán</b></p> <p>238 399 (227 783)</p> <p><b>Počet strán za jazyk</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— úradné jazyky: 221 127 (224 190)</li> <li>— ostatné jazyky: 17 272 (3 593)</li> </ul> <p><b>Počet strán podľa typu zákazníka</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— úrady a agentúry: 215 992 (218 532)</li> <li>— inštitúcie a iné: 22 407 (9 521)</li> </ul> <p>Počet zmlúv o uskutočnení prekladu uzatvorených s externistami: 245 (215)</p> <p>Počet strán preložených externistami: 94 355 (86 826)</p>
Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.				

Tabuľka 2  
Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie – plnenie rozpočtu v roku 2003

(v mil. EUR)

Zdroj príjmov	Príjmy		Výdavky																	
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Rozdelenie výdavkov			Finančné prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)					
			Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhradené záväzky	Uhradené	Zrušené	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené			
Platby prijaté od úradov a agentúr a inštitúcií	20,6	19,8	Hlava I Zamestnanci	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2	0,1	0,1	0,0	0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2	
Finančné výnosy	0,1	0,4	Hlava II Správne výdavky	3,2	1,9	1,3	0,7	1,3	0,6	0,1	0,7	0,6	0,1	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4	
Rôzne príjmy	0,0	0,1	Hlava III Prevádzkové výdavky	7,0	3,9	3,4	0,4	3,1	0,5	0,4	0,4	0,4	0,0	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1	
Zostatok za predchádzajúce obdobie	8,3	0,0	Hlava X Rezervy a opravné položky	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3	
<b>Celkom</b>	<b>29,0</b>	<b>20,3</b>	<b>Celkom</b>	<b>29,0</b>	<b>16,1</b>	<b>14,9</b>	<b>1,2</b>	<b>12,9</b>	<b>1,2</b>	<b>1,1</b>	<b>0,1</b>	<b>1,2</b>	<b>1,1</b>	<b>0,1</b>	<b>30,2</b>	<b>17,3</b>	<b>16,0</b>	<b>1,2</b>	<b>13,0</b>	

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Táto tabuľka predkladá zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojej účtovnej závierke.

Tabulka 3

## Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Prevádzkové príjmy</b>		
Fakturácia za rozpočtový rok	22 075	18 113
Rôzne príjmy	223	291
<b>Celkom (a)</b>	<b>22 298</b>	<b>18 404</b>
<b>Prevádzkové výdavky</b>		
Bežné výdavky	18 255	18 446
<b>Celkom (b)</b>	<b>18 255</b>	<b>18 446</b>
<b>Prevádzkový výsledok (c = a - b)</b>	<b>4 043</b>	<b>- 42</b>
<b>Finančné výnosy</b>		
Bankové úroky	387	495
Kurzové zisky	1	2
<b>Celkom (d)</b>	<b>388</b>	<b>497</b>
<b>Poplatky za finančné služby</b>		
Bankové poplatky	10	0
<b>Celkom (e)</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
<b>Finančný výsledok (f = d - e)</b>	<b>378</b>	<b>497</b>
<b>Výsledok bežných činností (g = c + f)</b>	<b>4 421</b>	<b>455</b>
Mimoriadne príjmy (h)	19	0
Mimoriadne výdavky (i)	9	0
<b>Mimoriadny výsledok (j = h - i)</b>	<b>10</b>	<b>0</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (g + j)</b>	<b>4 431</b>	<b>455</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom.

Tabuľka 4

Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002 <sup>(1)</sup>

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý nehmotný majetok</b>	<b>760</b>	<b>889</b>	<b>Vlastné imanie</b>		
			Plnenie rozpočtu (a)	4 404	8 330
<b>Dlhodobý hmotný majetok</b>			Výsledok úprav (b)	27	
Samostatné hnutelné veci – inventár a vozový park	219	267	Hospodársky výsledok (a + b)	4 431	8 330
Samostatné hnutelné veci – počítače	398	486	Výsledky minulých období <sup>(2)</sup>	1 642	1 642
Nedokončený dlhodobý majetok a uhradené preddavky	35	0	Stály fond predbežného financovania	8 330	
<i>Medzisúčet</i>	652	753	<i>Medzisúčet</i>	14 403	9 972
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			<b>Rezervy na riziká a poplatky</b>	<b>8 601</b>	<b>6 406</b>
Úhrada DPH a vrátenie DPH v členských štátoch	3	25	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
Pohľadávky voči inštitúciám a úradom a agentúram Spoločenstva	2 676	3 360	Záväzky voči inštitúciám a úradom a agentúram Spoločenstva	0	3 360
Rôzne pohľadávky	10	26	Výdavkové rozpočtové prostriedky na prenesenie	784	1 247
<i>Medzisúčet</i>	2 689	3 411	Rôzni veritelia	162	15
<b>Likvidné prostriedky</b>	<b>20 354</b>	<b>16 126</b>	Rôzne záväzky	5	15
			Preddavky od klientov	500	164
			<i>Medzisúčet</i>	1 451	4 801
<b>Celkom</b>	<b>24 455</b>	<b>21 179</b>	<b>Celkom</b>	<b>24 455</b>	<b>21 179</b>

<sup>(1)</sup> Použitie modelu, ktorý navrhla Komisia, malo za následok prerozdelenie zostatkov medzi existujúcimi položkami.<sup>(2)</sup> Táto čiastka zodpovedá dlhodobému majetku zníženému o odpisy – stav k 31. decembru 2002 (pozri tabuľku 3 správy za rozpočtový rok 2002, Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 29).

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Táto tabuľka predkladá zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojej účtovnej závierke.

**ODPOVEDE STREDISKA**

7. V zásade platí, že keď nastanú zmeny v používaných postupoch, tak sa účty za predchádzajúci finančný rok spracúvajú podľa nového postupu. Napriek tomu nebolo pre stredisko možné objektívne zhodnotiť účinok zmien vzhľadom na predchádzajúci rok. Analýza dosahu zmien na účtovníctvo vo finančnom roku 2003 sa nachádza v prílohách účtov strediska.

8. V júli 2004 stredisko podpísalo memorandum porozumenia s luxemburskými úradmi o vyriešení problému, ktorý sa týka nákladov za užívanie budovy Nouvel Hémicycle. Pokiaľ ide o príspevky na dôchodkové zabezpečenie zamestnancov strediska, budú sa hľadať ďalšie spôsoby riešenia.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre rozvoj odborného  
vzdelávania za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska**

(2004/C 324/08)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	54
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	54
PRIPOMIENKY .....	6–12	54
Tabulky 1 až 4 .....		56
<b>Odpovede strediska</b> .....		60

## ÚVOD

1. Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania („stredisko“) bolo zriadené na základe nariadenia Rady (EHS) č. 337/75 <sup>(1)</sup>. Hlavnou úlohou strediska je podporovať rozvoj odborného vzdelávania na úrovni Spoločenstva. Na dosiahnutie tohto cieľa stredisko zostavuje a rozširuje dokumentáciu o systémoch odborného vzdelávania. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti strediska na základe informácií, ktoré poskytl.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku strediska zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 12a ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 337/75 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými predpismi prijatými podľa článku 12 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Prípomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 39, 13.2.1975, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> V súlade s článkom 63 finančného nariadenia strediska boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 1. septembra 2004 a zaslané Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 17. septembra 2004. Účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha strediska za rok 2003 sú zhrnuté v *tabulkách 3 a 4*.

7. V roku 2003 stredisko prijalo dotácie a príspevky programu PHARE od tretích krajín <sup>(4)</sup> vo výške 791 844 EUR. V rozpore so zásadami jednotnosti a presnosti rozpočtu stredisko nepoužilo opravný rozpočet na zaradenie týchto dotácií z roku 2003 do svojho rozpočtu.

8. Dňa 31. marca 2003 správna rada prijala nové finančné nariadenie strediska a podrobné vykonávacie predpisy <sup>(5)</sup>, podľa ktorých sa má zaviesť nový systém vnútorného auditu. Koncom roka neboli ešte zmeny finančnej organizačnej štruktúry a účtovného systému strediska dokončené.

9. Článok 28 ods. 2 písm. e) finančného nariadenia strediska stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa nevykonala.

10. Stredisko zriadilo „útvár pre zmluvy“, ktorý zabezpečuje správnosť zmlúv udelených na štúdie, avšak tento útvár nie je informovaný o prebiehajúcich súťažiach. Je informovaný, až keď sú podpísané správy o výbere. Útvár nie je schopný zabrániť nezrovnalostiam v počiatočných fázach (výber súťaže, preverenie pozvánok do výberového konania a opatrenia na zverejnenie). Rozšírenie právomocí útvaru sa zdá byť potrebné, nakoľko preverenie rôznych spisov odhalilo nekonzistentnosť a formálne chyby v riadení postupov udeľovania zmlúv.

11. V roku 2003 malo stredisko zoznam potenciálnych zmluvných dodávateľov na základe výzvy na prejavenie záujmu, ktorá bola zverejnená v roku 2000. Tento zoznam bol zostavený a centralizovaný v rámci kompetencie stáleho predsedu hodnotiacich výborov. Vďaka tomuto zoznamu mohlo stredisko zahájiť užšiu súťaž s potencionálnymi zmluvnými dodávateľmi na zozname bez zverejnenia alebo vyhlásenia výberových kritérií v maximálnej hodnote približne 163 000 EUR <sup>(6)</sup>. Dvor audítorov preveril päť spisov o užšej súťaži na základe výzvy na prejavenie záujmu. V troch prípadoch (celková hodnota zmlúv: 79 800 EUR) boli v roku 2003 uskutočnené platby, avšak úspešní zmluvní dodávatelia neboli na zozname a táto situácia nebola vysvetlená. Na základe tohto zistenia možno spochybniť relevantnosť zoznamu zmluvných dodávateľov. Dvor audítorov navyše poznamenáva, že výberové postupy strediska sú do istej miery nekonzistentné, keďže zoznam nie je aktualizovaný.

<sup>(4)</sup> Účasť Nórska.

<sup>(5)</sup> Článok 25 nového finančného nariadenia strediska.

<sup>(6)</sup> Pozri článok 128 ods. 1 nariadenia, ktorý stanovuje podrobné vykonávacie predpisy k finančnému nariadeniu.



12. Pri preverke spisov o nábore a mnohých jednotlivých spisov sa zistili formálne a faktografické nedostatky, ktoré spôsobujú nedostatočnú transparentnosť rozhodnutí o nábore pracovníkov a finančnom dosahu týchto rozhodnutí na výpočet mzdy.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

---

Tabuľka 1  
Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania (Solún)

Oblasť kompetencií Spoločenstva vyplývajúce zo Zmluvy o ES	Kompetencie strediska stanovené v článkoch 2 a 3 nariadenia Rady (EHS) č. 337/75 z 10. februára 1975	Správa	Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003
<p><b>Mandát strediska</b></p> <p>Pomoc Komisii pri povzbudzovaní, podporovaní a rozvoji odborného vzdelávania a štúdiu popri zamestnaní na úrovni Spoločenstva a prispievať k zavedeniu spoločnej politiky odborného vzdelávania.</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— zostavovať vybranú dokumentáciu,</li> <li>— podieľať sa na výskume,</li> <li>— šíriť informácie,</li> <li>— povzbudzovať a podporovať akékoľvek podnety, ktoré by pravdepodobne mohli uľahčiť spoločne dohodnutý prístup,</li> <li>— poskytovať fórum pre všetkých dotknutých.</li> </ul>	<p>1. <b>Správna rada</b></p> <p>Za každý členský štát:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca vlády,</li> <li>— jeden zástupca zamestnávateľských organizácií,</li> <li>— jeden zástupca zamestnancov,</li> <li>— traja zástupcovia Komisie.</li> </ul> <p>2. <b>Riaditeľ:</b></p> <p>menovaný Komisiou zo zoznamu kandidátov, ktorý predkladá správna rada; vykonáva rozhodnutia správnej rady a zodpovedá za každodennú správu strediska</p> <p>3. <b>Vonkajšia kontrola:</b></p> <p>Európsky dvor audítorov</p> <p>4. <b>Absolutórium</b></p> <p>Parlament na odporúčanie Rady</p>	<p><b>Konečný rozpočet:</b></p> <p>1 4,7 (14,2) mil. EUR,</p> <p>z toho dotácia Spoločenstva: 98,6 % (96,5 %)</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 83 (83), z toho obsadené pracovné miesta: 77 + 2 (79)</p> <p>+ 46 (32) ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne pridelenými národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a dočasnými zamestnancami)</p> <p><b>Zamestnanci celkom: 125 (111)</b></p> <p>z toho pridelení k nasledovným úlohám:</p> <p>pracovné úlohy: 66 (59)</p> <p>administratívne úlohy: 38 (33)</p> <p>zmiešané úlohy: 21 (19)</p>	<p>Konferencie a semináre: 72</p> <p>Štúdie: 65</p> <p>Projekty: 23</p> <p>Účast:</p> <p>— kodanský proces,</p> <p>— program e-Learning, program Leonardo da Vinci, spoločný akčný plán sociálnych partnerov</p> <p>Publikácie:</p> <p>68 publikácií, Cedefop Info, elektronický informačný bulletin</p> <p>Obeh dokumentov:</p> <p>10 244 na vyziadanie, 2 346 odberateľov elektronického informačného bulletinu, 8 523 odberateľov časopisu Cedefop Info</p> <p>Údržba a rozvoj virtuálnej dediny odborného vzdelávania (Electronic Training Village)</p> <p>Účastníci študijných návštevných programov: 773</p>
<p>Spoločenstvo uskutočňuje politiku odborného vzdelávania, ktorá podporuje a dopĺňa činnosť členských štátov</p> <p>Činnosť sa zameriava na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— stimulovanie spolupráce v oblasti odborného vzdelávania medzi vzdelávacími a školicími zariadeniami a podnikmi,</li> <li>— rozvíjanie výmeny informácií a skúseností v spoločných otázkach, ktoré sa týkajú systémov odborného vzdelávania členských štátov</li> </ul> <p>(Výňatok z článku 150 Zmluvy o ES)</p>				

Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.

Tabuľka 2

## Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania – plnenie rozpočtu v roku 2003

(v mil. EUR)

Zdroj príjmov	Príjmy		Výdavky														
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Finančné prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka				Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)				
			Via- zané	Uhra- dené	Prene- sené	Zru- šené	Zapí- sané	Poča- točné	Uhra- dené	Majú sa pre- niesť	Zru- šené	Finan- čné pro- striedky	Via- zané	Uhra- dené	Prene- sené	Zrušené	
Dotácie Spoločenstva	14,5	14,5	8,0	7,6	0,4	0,0	0,3	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	8,3	7,8	0,4	0,1
Finančné a ostatné príjmy	0,2	0,0	1,1	0,8	0,4	0,0	0,3	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,5	1,1	0,4	0,0
Dotácie zo štátov, ktoré nie sú členmi EÚ	pm <sup>(1)</sup>	0,2	5,5	2,4	3,1	0,0	2,2	1,8	0,0	0,3	0,0	0,0	0,3	7,7	4,2	3,1	0,3
Príjmy pripísané k PHARE	<sup>(2)</sup>	0,6	0,8	0,5	0,2	0,0	0,2	0,1	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	0,6	0,4	0,0
<b>Celkom</b>	14,7	15,3	14,7	11,3	4,2	0,0	3,1	2,5	0,1	0,4	0,4	0,4	0,4	17,8	13,8	4,3	0,4

<sup>(1)</sup> pm: symbolický záznam.

<sup>(2)</sup> Príjmy pripísané k PHARE neboli zapísané v počiatočnom rozpočte strediska a neboli dôvodom pre vydanie opravného rozpočtu (pozri bod 7 správy).

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Dotácie Komisie	14 500	12 135
Príjmy z predchádzajúcich rozpočtových rokov	0	25
Rôzne príjmy	3	3
Pripísané príjmy (PHARE a tretie krajiny)	792	333
Finančné príjmy	0	50
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>15 295</b>	<b>12 546</b>
<b>Rozpočtové výdavky za rozpočtový rok</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	7 554	7 570
Prenesené finančné prostriedky	443	298
<i>Správne výdavky – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	778	767
Prenesené finančné prostriedky	358	345
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu (okrem pripísaných príjmov)</i>		
Platby	2 381	2 491
Prenesené finančné prostriedky	3 138	2 189
<i>Pripísané príjmy (PHARE a tretie krajiny)</i>		
Platby	546	0
Prenesené finančné prostriedky	246	187
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>15 444</b>	<b>13 847</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>– 149</b>	<b>– 1 301</b>
Zostatok z minulých období	– 545	532
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	399	215
Sumy z minulých období na opätovné použitie, ktoré neboli využité	10	8
Refundácia Komisii	– 716	0
Kurzové rozdiely	8	1
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>– 993</b>	<b>– 545</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 4

## Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý majetok <sup>(1)</sup></b>			<b>Vlastné zdroje</b>		
Nehmotný majetok	14	0	Vlastné imanie	5 704	6 007
Budovy	5 179	5 351	Zostatok v účtovnom období	- 993	- 545
Zariadenie a inventár	471	616	<i>Medzisúčet</i>	4 711	5 462
Finančný investičný majetok, ručenie	5	5	<b>Dlhodobé záväzky</b>		
<i>Medzisúčet</i>	5 669	5 972	Pasíva vo vzťahu k pripísaným príjmom	0	277
<b>Zásoby</b>			<i>Medzisúčet</i>	0	277
Kancelárske potreby	35	35	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<i>Medzisúčet</i>	35	35	Pasíva neprijatých pripísaných príjmov	315	661
<b>Dlhodobé pohľadávky</b>			Prenesené rozpočtové prostriedky vo vzťahu k hlave I, II a III	3 939	2 832
Pôžičky zamestnancov	3	9	Prenesené rozpočtové prostriedky vo vzťahu k pripísaným príjmom	382	238
Dotácie Komisie	0	277	Sumy na vymáhanie	0	1 615
<i>Medzisúčet</i>	3	286	Rôzne záväzky	86	121
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			DPH/iné dane	90	73
Komisia	315	2 276	Bankový úrok na vrátenie EÚ	64	0
Ostatné preddavky	37	94	<i>Medzisúčet</i>	4 876	5 540
Vrátenie DPH	34	23	<b>Prechodné účty pasívne</b>		
Rôzne pohľadávky	81	124	Bežné platby	0	226
<i>Medzisúčet</i>	467	2 517	Sumy na opätovné použitie	157	229
<b>Peňažné účty</b>			<i>Medzisúčet</i>	157	455
Bankové účty <sup>(2)</sup>	3 532	2 830			
Pokladnica	5	4			
Účet záloh	33	90			
<i>Medzisúčet</i>	3 570	2 924			
<b>Celkom</b>	<b>9 744</b>	<b>11 734</b>	<b>Celkom</b>	<b>9 744</b>	<b>11 734</b>

(1) Dlhodobý majetok je uvedený v netto hodnote. Z tohto dôvodu boli číselné údaje za rok 2002 prepočítané, aby sa dali porovnávať.

(2) Veľký objem finančných prostriedkov na bankových účtoch na konci rozpočtového roka je pre platby od Komisie určené na financovanie transakcií, pre ktoré boli rozpočtové prostriedky prenesené do nasledujúceho rozpočtového roka.

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE STREDISKA**

7. Samozrejme bolo povinnosťou strediska správne vykázat príjem dotácií z programu PHARE a príspevkov zo strany nečlenských krajín v dodatkovom a v opravnom rozpočte.

8. Požadovaná reorganizácia finančného systému v dôsledku prijatia nového finančného nariadenia sa začala v roku 2003 a jej ukončenie je plánované v priebehu roku 2005. Čo sa týka úpravy účtovných systémov, stredisko vykonáva potrebné zmeny v súlade so stanovenými prioritami.

9. Je pravdou, že účtovné systémy ešte neboli overené. Dôvodom je prebiehajúca reforma účtovných systémov a súvisiace zmeny, ktoré je ešte potrebné vykonať. Predpokladá sa, že overenie sa uskutoční v priebehu roku 2005.

10. Reforma a komplexita obstarávania a riadenia zmlúv v spojení s ťažkosťami súvisiacimi s decentralizovanými pracovnými postupmi posilnili potrebu vytvorenia centralizovaného systému obstarávania a riadenia zmlúv. Z týchto dôvodov a v súlade s rozhodnutím riaditeľa č. 2004/1 je priamym centralizovaným riadením obstarávania a riadením zmlúv v CEDEFOP výlučne poverený Útvar pre právne veci a riadenie zmlúv. Do jeho pôsobnosti patrí sledovanie a vykonávanie všetkých formálnych, právnych a administratívnych krokov vo všetkých etapách a typoch obstarávania v CEDEFOP. A nakoniec, ako to aj vyplýva z dokumentácie poskytnutej Dvorom audítorov, by chcelo stredisko zdôrazniť, že postupy, na základe ktorých boli uzavreté zmluvy, sú v súlade s platnými predpismi.

11. Čo sa týka zmlúv č. 2002/0117 (22 483 EUR), č. 2002/0143 (25 000 EUR) a č. 2003/0069 (32 257,50 EUR); CEDEFOP by chcelo vyzdvihnúť nasledovné: a) zmluvy 2002/0117 a 2002/0143 sa týkajú roku 2002; b) zmluvy 2002/0117 a 2003/0069 boli uzavreté s tou istou zmluvnou stranou; a c) všetky uvedené zmluvy sú podlimitné.

Uchádzači v zoznamoch uchádzačov vyzvaných na predloženie ponúk, z ktorých boli vybraní uchádzači, s ktorými boli následne uzavreté tri zmluvy uvedené v predchádzajúcom bode, boli vybraní spomedzi všetkých potenciálnych kvalifikovaných dodávateľov, ktorí reagovali na výzvu na prejavenie záujmu CEDEFOP č. AMI/VET/2000-1. Ako vyplýva z údajov poskytnutých audítormi, neboli výzvy na verejnú súťaž adresované všetkým možným dodávateľom ale iba organizáciám/jednotlivcom, vybraným podľa objektívnych a nediskriminačných kritérií, špecifikovaných pre jednotlivé zmluvy v súlade platnými predpismi. Ako to z právneho a praktického hľadiska dokazujú údaje zistené Dvorom audítorov, boli uvedení dodávateľia vybraní ako kvalifikovaní potenciálni partneri v rámci spomínanej výzvy na prejavenie záujmu. Aj napriek tomu, že ich mená neboli uvedené na zoznamoch predložených audítorom (v dôsledku ťažkostí spojených s decentralizovaným spôsobom práce v danom období), pochybnosti o ich spôsobilosti ako potenciálnych dodávateľov sú bezpredmetné. Stredisko by chcelo zdôrazniť, že postup výberu uchádzačov, s ktorými bola uzavretá zmluva, je v súlade s platnými predpismi.

12. Pripomienky zohľadní správa strediska pri príprave alebo úprave vnútorných postupov.

**SPRÁVA**  
**o overení ročnej účtovnej závierky Eurojustu za rozpočtový rok 2003 spolu**  
**s odpoveďami Eurojustu**

(2004/C 324/09)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	62
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	62
PRIPOMIENKY .....	6–9	62
Tabulky 1 až 4 .....		63
<b>Odpovede Eurojustu</b> .....		<b>67</b>

## ÚVOD

1. Eurojust, ktorý začal svoju činnosť koncom roka 2002, bol zriadený na základe rozhodnutia Rady č. 2002/187/SVV<sup>(1)</sup> s cieľom posilnenia boja proti závažným trestným činom. Jeho úlohou je zlepšiť spoluprácu pri vyšetrovaniach a trestných stíhaniach zahŕňajúcich územie niekoľkých členských štátov Európskej únie, ako aj územie štátov, ktoré nie sú členmi Európskej únie. *Tabuľka 1* uvádza súhrn právomocí a činností Eurojustu získaných na základe informácií, ktoré poskytol Eurojust.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 36 rozhodnutia Rady č. 2002/187/SVV<sup>(1)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku Eurojustu zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s ustanoveniami článku 36 rozhodnutia Rady č. 2002/187/SVV<sup>(1)</sup> z 28. februára 2002 zodpovedá za plnenie rozpočtu správny riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky<sup>(2)</sup>, v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 37 rozhodnutia Rady. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov vykonal audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v daných okolnostiach za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú ako celok zákonné a správne. Obsah pripomienok uvedených v nasledujúcej časti nemá vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je znázornené v *tabuľke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha Eurojustu za rok 2003 sú uvedené v *tabuľkách 3 a 4*.

7. Eurojust nebol v priebehu rozpočtového roka schopný prijať svoje nové finančné nariadenie. V očakávaní jeho prijatia zatiaľ používa rámcové finančné nariadenie pre decentralizované orgány<sup>(3)</sup>. Dokumentácia popisujúca postavenie a úlohy rôznych činiteľov zodpovedných za vnútorný kontrolný systém je stále nepresná. Neuchovali sa všetky doklady o objednávkach a príjme tovarov a služieb.

8. Článok 43 ods. 1 písm. e) rámcového finančného nariadenia stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa počas rozpočtového roka nevykonala.

9. Riadenie prevodov rozpočtových prostriedkov musí byť monitorované presnejšie. V jednom prípade bolo kolégium Eurojustu upozornené na prevod vo výške 349 500 EUR napriek tomu, že táto suma už bola súčasťou opravného rozpočtu predloženého o niekoľko týždňov skôr. Prevod čiastky 8 500 EUR bol v rozpočtových účtoch zaznamenaný bez toho, aby o tom bolo kolégium informované.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Rozhodnutie z 28. februára 2002, ktorým sa zriaďuje Eurojust (Ú. v. ES L 63, 6.3.2002, s. 1).

<sup>(2)</sup> V súlade s článkom 36 rozhodnutia, ktorým sa zriaďuje Eurojust, boli záverečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 7. septembra 2004 a boli predložené Parlamentu, Komisii a Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Záverečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

<sup>(3)</sup> Nariadenie Komisie (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 19. decembra 2002 (Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72).



Tabuľka 1  
Eurojust (Haag) – rozhodnutie Rady z 28. februára 2002 (2002/187/SVV)

Oblasť zodpovednosti Spoločenstva vyplývajúca zo zmluvy	Právomoci Eurojustu stanovené v rozhodnutí Rady z 28. februára 2002 (2002/187/HHA)	Správa	Zdroje, ktoré mal Eurojust k dispozícii v roku (údaje za rok 2002 sú v zátvorkách)	Činnosti a služby poskytnuté v roku 2003 (údaje za rok 2002 sú v zátvorkách)
<p>Cieľom Únie je zabezpečiť občanom vysoký stupeň ochrany v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.</p> <p>Rada podporuje spoluprácu prostredníctvom Eurojustu tým, že mu umožňuje prispieť k riadnej koordinácii medzi orgánmi členských štátov činnými v trestnom konaní. (články 29 a 31)</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <p>Na zabezpečenie spolupráce medzi rôznymi vnútroštátnymi právnymi systémami koná Eurojust:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— prostredníctvom svojich národných členov;</li> <li>— alebo ako Kolégium.</li> </ul> <p>Ak príslušné orgány príslušného členského štátu rozhodnú, že nevyhovujú žiadosti ktorú vydal Eurojust ako Kolégium, budú Eurojust informovať dôvodoch svojho rozhodnutia.</p>	<p>1. <b>Kolégium</b> zodpovedá za organizáciu a výkon činnosti Eurojustu.</p> <p>2. Kolégium je zložené z <b>národných členov</b> dočasne pridelených každým členským štátom v súlade s jeho právnym systémom, ktorí sú prokurátormi, sudcami alebo policajtmi s rovnocennou právomocou.</p> <p>3. Kolégium volí svojho <b>predsedu</b> spomedzi národných členov.</p> <p>4. <b>Spoločný dozorný orgán</b> kontroluje zaobchádzanie s osobnými údajmi.</p> <p>5. <b>Správny riaditeľ</b> je jednohlasne menovaný Kolégiom.</p> <p>6. <b>Vonkajšia kontrola:</b> Dvor audítorov.</p> <p>7. <b>Absolutórium</b> udeluje Parlament na odporúčanie Rady.</p>	<p><b>Konečný rozpočet:</b></p> <p>8 mil. EUR (2,8 mil. EUR), z toho dotácia Spoločenstva: (100 %) (100 %).</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 53 (46);</p> <p>obsadené pracovné miesta: 28 (5)</p> <p>+ 15 (7) ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne prideleními národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a zamestnancami pracovnej agentúry)</p> <p>Zamestnanci celkom: 43 (12)</p> <p>pridelení k nasledovným úlohám:</p> <p>pracovné úlohy: 18 (3)</p> <p>administratívne úlohy: 20 (6)</p> <p>zmišané úlohy: 5 (3)</p>	<p>Počet zasadnutí: 26 (20)</p> <p>Dvojstranné prípady: 222 (144)</p> <p>Viacstranné prípady: 78 (70)</p> <p>Celkový počet prípadov: 300 (214)</p> <p>Podvod: 22 % (30 %)</p> <p>Nezákonné obchodovanie s drogami: 22 % (16 %)</p> <p>Terorizmus: 6 % (9 %)</p> <p>Vraždy: 4 % (7 %)</p> <p>Pašovanie: 3 % (6 %)</p> <p>Obchodovanie s ľuďmi: 4 % (6 %)</p> <p>Pranie špinavých peňazí: 8 % (2 %)</p> <p>Ostatné: 31 % (24 %)</p>
<p>Hlavné oblasti pôsobnosti Eurojustu sa zhodujú s oblasťami proti terorizmu, boj proti organizovanému zločinu, a najmä nezákonné obchodovanie s drogami, ilegálne prevádzanie imigrantom, krádeže motorových vozidiel, obchodovanie s ľuďmi, falšovanie peňazí, nezákonné obchodovanie s radioaktívnymi materiálmi, počítačové trestné činy, trestné činy poškodujúce finančné záujmy Spoločenstva a pranie špinavých peňazí.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— stimulovať a zdokonaľovať koordináciu vyšetrovaní a trestných stíhaní v členských štátoch medzi príslušnými orgánmi členského štátu, zdokonaľovať spoluprácu, najmä umožnením realizácie medzinárodnej vzájomnej právnej pomoci a realizácie žiadostí o vydanie osoby na výkon trestu</li> <li>— podporovať príslušné orgány členských štátov, aby sa ich vyšetrovania a trestné stíhanie stali efektívnejšími.</li> <li>— pomáhať pri vyšetrovaniach a trestných stíhaníach, ktoré sa týkajú členského štátu a nečlenského štátu</li> <li>— pomáhať pri vyšetrovaniach a trestných stíhaníach, ktoré sa týkajú členského štátu a Spoločenstva</li> </ul>			

Zdroj: Informácie poskytnuté Eurojustom.

Tabuľka 2  
Eurojust – plnenie rozpočtu v roku 2003

(v mil. EUR)

Pôvod príjmov	Príjmy		Výdavky															
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Rozpočtové prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roku				Disponibilné rozpočtové prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)					
			Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhradené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené			
Dotácie Spoločenstva	8,0	7,2	2,5	2,2	2,0	0,2	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	2,5	2,2	2,0	0,2	0,3
Finančné výnosy	0,0	0,0	4,0	3,0	2,3	1,0	0,7	0,3	0,3	0,0	0,0	0,0	0,0	4,3	3,3	2,6	1,0	0,7
Ostatné príjmy	0,1	0,0	1,6	1,0	0,9	0,1	0,6	0,1	0,1	0,0	0,0	0,0	0,0	1,7	1,1	1,0	0,1	0,6
<b>Celkom</b>	<b>8,1</b>	<b>7,2</b>	<b>8,1</b>	<b>6,2</b>	<b>5,2</b>	<b>1,3</b>	<b>1,6</b>	<b>0,4</b>	<b>0,4</b>	<b>0,0</b>	<b>0,4</b>	<b>0,0</b>	<b>0,0</b>	<b>8,5</b>	<b>6,6</b>	<b>5,6</b>	<b>1,3</b>	<b>1,6</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté Eurojustom. Táto tabuľka predkladá zhmútené údaje, ktoré Eurojust uviedol vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Eurojust – výsledovky za rozpočtové roky 2003 a 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Prevádzkové príjmy</b>		
Dotácie Spoločenstva	7 125	1 478
Rôzne príjmy	12	0
<b>Celkom (a)</b>	<b>7 137</b>	<b>1 478</b>
<b>Prevádzkové výdavky</b>		
Nákupy tovarov a služieb	3 228	378
Náklady na zamestnancov	2 112	256
Odpisy	211	29
<b>Celkom (b)</b>	<b>5 551</b>	<b>663</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>1 586</b>	<b>815</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté Eurojustom.

Tabuľka 4

## Eurojust – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý nehmotný majetok <sup>(1)</sup></b>	<b>62</b>	<b>6</b>	<b>Vlastné imanie</b>		
			Výsledok rozpočtového hospodárenia (a)	778	- 80
<b>Dlhodobý majetok <sup>(1)</sup></b>			Výsledok úprav (b)	808	895
Samostatné hnutelné veci – kancelárske zariadenie, stroje a nástroje	114	20	Hospodársky výsledok (a + b)	1 586	815
Samostatné hnutelné veci – inventár a vozový park	492	207	Výsledok prenesený z minulých období	815	0
Samostatné hnutelné veci – počítače	460	451	<i>Medzisúčet</i>	2 401	815
<i>Medzisúčet</i>	1 066	678			
<b>Finančný majetok</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>Rezervy na riziká a náklady</b>	<b>396</b>	<b>0</b>
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			<b>Krátkodobé záväzky</b>		
Krátkodobé pohľadávky	232	158	Krátkodobé záväzky	24	173
Ostatné pohľadávky	34	30	Ostatné záväzky	305	125
<i>Medzisúčet</i>	266	188	<i>Medzisúčet</i>	329	298
<b>Likvidné prostriedky</b>	<b>1 731</b>	<b>241</b>			
<b>Celkom</b>	<b>3 126</b>	<b>1 113</b>	<b>Celkom</b>	<b>3 126</b>	<b>1 113</b>

<sup>(1)</sup> Odpisy nehmotného a dlhodobého majetku sa realizujú raz mesačne.

Zdroj: Údaje poskytnuté Eurojustom. Táto tabuľka predkladá zhrnutie údajov, ktoré Eurojust uviedol vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE EUROJUSTU**

7. Dňa 11. novembra 2003 kolégium Eurojustu schválilo návrh nového finančného nariadenia, ktoré mu predložil správny riaditeľ. Text nariadenia sa poslal na schválenie Komisii.

Eurojust zrevidoval usmernenia týkajúce sa obehu finančných prostriedkov a oddelenia úloh a pre každý finančný sektor vyhotovil zoznam špecifických finančných kontrol.

Eurojust rozhodol, aby zabránil riziku, ktoré súvisí s pohybom dokladov v rámci prevádzkových oddelení, že sústredí tieto doklady na útvare pre rozpočtové a finančné záležitosti.

8. Účtovník Eurojustu nastúpil do zamestnania v septembri 2003. Lehoty potrebné na zavedenie a testovanie účtovných systémov umožnili ich schválenie až v roku 2004.

9. Skúsenosti nadobudnuté počas finančného roka 2003, ktorý bol prvým uzatvoreným finančným rokom Eurojustu, poukázali na nedostatky pri kontrole rozpočtových operácií. Aby sa zabránilo opakovaniu problémov, ktoré zistil Dvor audítorov, kontrola sa zosilnila.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej nadácie pre odborné vzdelávanie za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami nadácie**

(2004/C 324/10)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	69
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	69
PRIPOMIENKY .....	6-11	69
Tabuľky 1 až 4 .....		70
<b>Odpovede nadácie</b> .....		74

## ÚVOD

1. Európska nadácia pre odborné vzdelávanie (ďalej len „nadácia“) bola zriadená na základe nariadenia Rady (EHS) č. 1360/90 zo 7. mája 1990<sup>(1)</sup>. Cieľom nadácie je podporovať reformu odborného vzdelávania v partnerských krajinách Európskej únie. Nadácia pomáha Komisii zavádzať rôzne programy (PHARE, TACIS, CARDS, MEDA). V *tabuľke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti nadácie na základe informácií, ktoré poskytla.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002<sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku nadácie zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 11 ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 1360/90 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky<sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 12 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabuľke 2*. Účet príjmov

a výdavkov a súvaha nadácie za rok 2003 sú zhrnuté v *tabuľkách 3 a 4*.

7. Na základe dohôd uzavretých s Komisiou nadácia riadi programy TEMPUS, ktoré zahŕňajú aj technickú pomoc. V roku 2003 nadácia uskutočnila v súvislosti s týmito programami v mene Komisie platby vo výške 23,1 mil. EUR a 31. decembra 2003 dosahoval zostatok príslušných bankových účtov 24,2 mil. EUR. Približne 20 percent zamestnancov nadácie pracuje na týchto programoch na plný úväzok. Dvor audítorov uviedol už v predchádzajúcich správach<sup>(4)</sup>, že údaje o týchto programoch nie sú zachytené v rozpočte ani súvahe. Nadácia uvádza tieto finančné údaje v prílohe k ročnej účtovnej závierke, čo nie je v súlade so zásadou jednotnosti a presnosti rozpočtu<sup>(5)</sup>.

8. V roku 2003 uzavrela nadácia s darcami dve dohody (v celkovej výške 0,5 mil. EUR). Tieto dohody sú náležite zverejnené v ročnej účtovnej závierke, nadácia však nezostavila dodatočný a opravný rozpočet.

9. Nadácia nemohla dodržať svoje finančné záväzky pre oneskorené platby od Komisie. V novembri 2003 musela nadácia dočasne previesť prostriedky vo výške 1 mil. EUR z bankových účtov určených na program TEMPUS na vlastné bankové účty. Táto transakcia bola uskutočnená bez upovedomenia správnej rady alebo Komisie.

10. Článok 43 ods. 1 finančného nariadenia nadácie stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy na správu účtovných informácií vymedzené povolujuúcim úradníkom. Táto validácia sa počas rozpočtového roka nevykonala.

11. Analýza piatich výberových konaní ukázala, že proces výberu kandidátov na pohovory (fáza predbežného výberu) nie je transparentný. Výberové kritériá často nie sú stanovené pred začatím pohovorov, ani ich uplatnenie nie je v spisoch zdokumentované.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

(1) Ú. v. ES L 131, 23.5.1990.

(2) Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

(3) V súlade s článkom 83 ods. 3 finančného nariadenia nadácie boli konečné účty za rozpočtový rok 2003 zostavené 8. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 20. septembra 2004. Konečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

(4) Bod 9 správy za rozpočtový rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 48), pozri aj bod 8 správy za rozpočtový rok 2001 (Ú. v. ES C 326, 27.12.2002, s. 51) a bod 11 správy za rozpočtový rok 1999 (Ú. v. ES C 373, 27.12.2000, s. 34).

(5) Článok 6 finančného nariadenia nadácie.

Tabuľka 1

## Európska nadácia pre odborné vzdelávanie (Turín)

Oblasť kompetencií Spoločensva vyplývajúce zo Zmluvy o ES	Kompetencie nadácie stanovené v nariadení Rady (ES) č. 1360/90 zo 7. mája 1990	Úlohy	Správa	Zdroje, ktoré mala nadácia k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty
<p>Spoločensvo vykoná v rámci svojich právomocí opatrenia hospodárskej, finančnej a technickej spolupráce s tretími krajinami. Takéto opatrenia sú doplnkovými k opatreniam vykonávaným členskými štátmi a sú v súlade s rozvojovou politikou Spoločensva.</p> <p>(Článok 181 A zmluvy)</p>	<p><b>Ciele</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— podieľať sa na zabezpečení pomoci v oblasti odborného vzdelávania v krajinách strednej a východnej Európy a Mongolska, v niektorých balkánskych krajinách a v krajinách a na územiach, ktoré sú oprávnené na programy MEDA;</li> <li>— prispievať ku koordinácii pomoci poskytovanej oprávneným krajinám.</li> </ul>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— pomáhať definovať potreby a priority v oblasti odborného vzdelávania,</li> <li>— poskytovať informácie o iniciatívach a budúcich potrebách;</li> <li>— financovať pilotné projekty</li> <li>— realizovať programy Komisie v oprávnených krajinách.</li> </ul>	<p><b>Správna rada</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— 1 zástupca z každého členského štátu</li> <li>— 2 zástupcovia Komisie</li> </ul> <p><b>Riaditeľ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— menovaný správnu radou na návrh Komisie</li> </ul> <p><b>Poradné fórum</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— menované správnu radou,</li> <li>— 2 odborníci z každého členského štátu,</li> <li>— 2 odborníci z každej oprávnenej krajiny,</li> <li>— 2 odborníci zo sociálnych partnerov na európskej úrovni,</li> </ul> <p><b>Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Európsky dvor audítorov</p> <p><b>Absolutórium</b></p> <p>Európsky parlament na odporúčanie Rady.</p>	<p><b>Zdroje, ktoré mala nadácia k dispozícii (údaje za rok 2002)</b></p> <p><b>Rozpočet:</b></p> <p>17,2 mil. EUR (16,8 mil. EUR) plne financovaný Komisiou.</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 104 (130), z toho obsadené pracovné miesta: 99 (94).</li> <li>— 31 (35) ostatné pracovné miesta (pomocní zamestnanci, národní experti, dočasní zamestnanci). Zamestnanci celkom: 130 (129), z toho pridelení k nasledovným úlohám:</li> <li>— pracovné úlohy: 80 (78)</li> <li>— administratívne úlohy: 35 (33)</li> <li>— zmiešané úlohy: 15 (18).</li> </ul>	<p><b>Pomoc Komisií:</b></p> <p>Podpora nadácie pokrýva mnoho oblastí vrátane nasledujúcich: počiatočné odborné vzdelávanie; celoživotné vzdelávanie; ďalšie vzdelávanie (dospelých); rozvoj ľudských zdrojov v podnikoch; politika zamestnanosti; vzdelávanie nezamestnaných; zmiernenia chudoby, zaradovanie do spoločnosti a vzdelávanie na podporu miestneho rozvoja.</p> <p>Sieť pozorovacích staníc v oprávnených krajinách:</p> <p>Sektorové štúdie v daných krajinách, štatistiky v oblasti vzdelávania, poradenstvo krajinám v oblasti politiky.</p> <p>Dohody o technickej pomoci v rámci programov Cards, Meda a Tacis pre program Tempus, ktoré zahŕňajú:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Spoločné európske projekty (SEP), prijaté žiadosti: 507; financované žiadosti: 129</li> <li>— Štrukturálne a doplnkové opatrenia (ŠDO), prijaté žiadosti: 36; financované žiadosti: 12</li> <li>— Granty pre individuálne mobility, prijaté žiadosti: 1 246; financované žiadosti: 286.</li> </ul> <p>Riadenie činností programu Tempus zahŕňa štandardné funkcie riadenia zmlúv, monitoring programov a celkovú podporu prebiehajúcim projektom. V rámci projektov Tempus bolo poskynutých 1 149 ročných grantov a zhodnotených 255 správ. Podpora a poradenstvo boli poskytnuté niekoľkým stovkám projektov Tempus.</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté nadáciou.



Tabuľka 2  
Európska nadácia pre odborné vzdelávanie – plnenie rozpočtu v roku 2003

(v mil. EUR)

Zdroj príjmov	Príjmy		Rozdelenie výdavkov	Výdavky														
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy		Finančné prostriedky v konečnom rozpočte				Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky							
				Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhrazené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené		
Dotácie Spoločenstva	17,2	18,1	Hlava I Zamestnanci	11,2	11,1	10,8	0,3	0,1	0,2	0,2	0,2	0,0	0,0	11,4	11,3	11,0	0,3	0,1
Ostatné dotácie	0,0	0,5	Hlava II Správne výdavky	1,4	1,4	1,1	0,3	0,0	0,6	0,5	0,1	0,1	2,0	2,0	1,6	0,3	0,1	
Ostatné príjmy	( <sup>1</sup> )	0,0	Hlava III Prevádzkové výdavky	4,6	4,5	3,4	1,1	0,1	2,6	2,3	0,3	0,3	7,2	7,1	5,7	1,1	0,4	
<b>Celkom</b>	17,2	18,6	Účelové príjmy ( <sup>1</sup> )	0,5	0,5	0,2	0,3	0,0	0,3	0,3	0,0	0,3	0,8	0,5	0,5	0,3	0,0	
			<b>Celkom</b>	17,7	17,5	15,5	2,0	0,2	3,7	3,3	0,4	20,9	18,8	2,0	0,6			

(<sup>1</sup>) Účelové príjmy nie sú zahrnuté do rozpočtu (pozri bod 8 správy).

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

Tabulka 3

Európska nadácia pre odborné vzdelávanie – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002 <sup>(1)</sup>

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Dotácie Komisie	18 100	13 179
Ostatní darcovia	523	—
Rôzne príjmy	17	23
Finančné príjmy	—	140
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>18 640</b>	<b>13 342</b>
<b>Výdavky</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	10 771	10 153
Prenesené finančné prostriedky	329	215
<i>Správne výdavky – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	1 076	805
Prenesené finančné prostriedky	310	559
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu</i>		
Platby	3 396	2 307
Prenesené finančné prostriedky	1 087	2 591
<i>Viazané príjmy</i>		
Platby	237	—
Prenesené finančné prostriedky	286	—
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>17 492</b>	<b>16 631</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>1 148</b>	<b>– 3 289</b>
Zostatok z minulých období	– 2 155	4 055
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	375	424
Náhrady pre Komisiu	– 703	– 3 352
Kurzové rozdiely	17	6
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>– 1 318</b>	<b>– 2 156</b>

(1) Účet príjmov a výdavkov a súvaha zohľadňujú len špecifické činnosti nadácie; nezahŕňajú programy riadené v mene Komisie.

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 4

Európska nadácia pre odborné vzdelávanie – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002 <sup>(1)</sup>

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Nehmotný investičný majetok <sup>(2)</sup></b>			<b>Vlastné zdroje</b>		
Pracovné práva	5 000	5 000	Vlastné imanie	3 852	4 059
Licencie na softvér	146	—	Zostatok v účtovnom období	- 1 318	- 2 155
Odpisy	- 1 611	- 1 333	<i>Medzisúčet</i>	2 534	1 904
<i>Medzisúčet</i>	3 535	3 667	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<b>Dlhodobý majetok</b>			Automatické prevody rozpočtových prostriedkov	1 726	3 366
Samostatné hnutelné veci – zariadenia a inventár	273	618	Automatické prevody viazaných príjmov	286	273
Samostatné hnutelné veci – počítače	1 438	1 235	Ostatní prispievatelia	30	85
Odpisy	- 1 444	- 1 521	Ostatné záväzky	1	28
<i>Medzisúčet</i>	267	332	Výnosy budúcich období	83	3 537
<b>Zásoby</b>			<i>Medzisúčet</i>	2 126	7 289
Kancelárske potreby	50	60			
<i>Medzisúčet</i>	50	60			
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>					
Pohľadávky z dotácií Komisie	0	3 366			
Ostatné preddavky	4	2			
Vymáhanie pohľadávok	43	171			
Ostatné pohľadávky	39	30			
<i>Medzisúčet</i>	86	3 569			
<b>Peňažné účty</b>					
Bankové účty	719	1 524			
Zálohové účty	3	41			
<i>Medzisúčet</i>	722	1 565			
<b>Celkom</b>	<b>4 660</b>	<b>9 193</b>	<b>Celkom</b>	<b>4 660</b>	<b>9 193</b>

(1) Účet príjmov a výdavkov a súvaha zohľadňujú len špecifické činnosti nadácie: nezahŕňajú programy riadené v mene Komisie.

(2) Nadácia zaplatila vlastníkoví budovy päť miliónov EUR na jej renováciu. Táto platba oprávňuje nadáciu užívať budovu za jedno euro ročne na 30 rokov od roku 1995. Táto položka bola zohľadnená po prvýkrát v roku 2003. Číselný údaj za rok 2002 bol podľa toho upravený.

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE NADÁCIE**

7. V čase, keď boli výročné účty za rok 2003 pripravované po prvýkrát, ešte nebolo jasné, podľa ktorých pravidiel sa budú dohovory Tempus uvádzať v rozpočte a v iných finančných výkazoch. ETF sa rozhodla podrobne uviesť tieto čiastky v prílohe, kým sa jasne nedohodne s útvarmi Komisie o spôsobe predkladania účtov na rok 2005.

Na stretnutí účtovníkov agentúr, ktoré organizovala Komisia 11. júna 2004 v Bruseli, boli predstavené konkrétne usmernenia týkajúce sa novej metodiky účtovania, ktorá sa bude uplatňovať na finančné prostriedky spravované v mene Komisie od 1. januára 2005.

8. ETF berie na vedomie poznámku Dvora audítorov. Od roku 2004 budú všetky dary začlenené do zmeneného a doplneného rozpočtu, ktorý sa predloží na schválenie správnej rade a potom zverejní.

9. ETF berie na vedomie poznámku Dvora audítorov. Druhá udalosť sa stala v januári 2004, keď nebolo možné zaplatiť ETF načas prvú splátku dotácie ETF na rok 2004. ETF sa musela opäť spoľahnúť na dočasný prevod z finančných prostriedkov TEMPUS, aby prekonala naliehavý finančný schodok.

ETF sa poučila z predchádzajúcej udalosti a oficiálne informovala Komisiu a predsedu správnej rady prostredníctvom listu zo 16. januára 2004. Od tohto dátumu sa schválili dojednania s Komisiou, aby sa znížilo riziko, že v budúcnosti vzniknú takéto situácie.

10. Účtovník potvrdil platnosť systémov oznámením v júni 2004.

11. Od apríla 2004 sú programy uložené v počítačovej databáze, v ktorej sa zaznamenáva preverovanie kandidátov podľa kritérií vhodnosti. Každý člen výberovej komisie potom nezávisle hodnotí vhodných kandidátov podľa vopred určených kritérií. Zoznam kandidátov, ktorí budú pozvaní na pohovor, je výsledkom priemeru dosiahnutých bodov v nezávislých hodnoteniach. Výkon kandidáta na pohovore tiež nezávisle boduje každý člen výberovej komisie podľa vopred určených kritérií. Systematickejšia a obsažnejšia dokumentácia týkajúca sa všetkých krokov je založená v spisoch.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskej nadácie pre zlepšovanie životných  
a pracovných podmienok za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami nadácie**

(2004/C 324/11)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	76
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2–5	76
PRIPOMIENKY .....	6–12	76
Tabulky 1 až 4 .....		78
<b>Odpovede nadácie</b> .....		82

## ÚVOD

1. Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok (ďalej len „nadácia“) bola zriadená na základe nariadenia Rady (EHS) č. 1365/75 z 26. mája 1975 <sup>(1)</sup>. Cieľom nadácie je prispievať k plánovaniu a vytváraniu lepších životných a pracovných podmienok prostredníctvom opatrení určených na zvyšovanie a rozširovanie vedomostí, ktoré môžu podporiť tento vývoj. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti nadácie na základe informácií, ktoré poskytla.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Táto správa je určená Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku nadácie zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 16 nariadenia Rady (EHS) č. 1365/75 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 16 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Prípomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 139, 30.5.1975, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 83 ods. 3 finančného nariadenia nadácie boli záverečné účty nadácie za rok 2003 zostavené 3. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Záverečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha nadácie za rok 2003 sú uvedené v *tabulkách 3 a 4*.

7. V rámci programu PHARE podpísala nadácia s Komisiou dohodu, na základe ktorej nadácia obdržala jeden milión EUR, z toho 639 000 EUR v roku 2003. Tieto prostriedky boli spravované mimo rozpočtu. Mal sa zostaviť opravný rozpočet.

8. Na účte príjmov a výdavkov je zaznamenaná strata, ktorá sa kumulovala v priebehu niekoľkých rozpočtových rokov. Nadácia požiadala Komisiu, aby túto stratu uhradila. Komisia považovala príslušnú platbu za súčasť dotácie v rozpočtovom roku 2003, takže strata nebola uhradená. Podľa nových ustanovení finančného nariadenia nadácie sa musí na nasledujúci rok zostaviť opravný rozpočet <sup>(4)</sup>, ak je v príslušnom roku záporný výsledok hospodárenia.

9. Dňa 28. marca 2003 prijala správna rada nové finančné nariadenie nadácie a vykonávacie predpisy. Tieto predpisy <sup>(5)</sup> upravujú zavedenie nového systému vnútornej kontroly (vrátane vnútorného auditu), ktorý bol dokončený až začiatkom roka 2004.

10. Článok 43 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia nadácie stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa počas rozpočtového roka nevykonala.

11. Podľa základného nariadenia z roku 1975 je hlavným cieľom nadácie prispievať k vytváraniu lepších životných a pracovných podmienok prostredníctvom opatrení určených na zvyšovanie a rozširovanie vedomostí, ktoré môžu podporiť tento vývoj. Úlohou nadácie je zaoberať sa predovšetkým týmito problémami: postavenie pracujúcich, organizácia práce, problémy určitých kategórií pracovníkov, dlhodobé hľadiská zlepšovania životného prostredia a priestorové a časové rozloženie ľudských činností. Istými aspektmi týchto problematik sa v praxi zaoberajú iné agentúry, ktoré boli zriadené neskôr (Európska environmentálna agentúra, Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci). Nadácia na druhej strane vypracovala analýzu iných, špecifickejších aspektov, ako sú napríklad pracovnoprávne vzťahy.

<sup>(4)</sup> Článok 16 nového finančného nariadenia.

<sup>(5)</sup> Článok 38 nového finančného nariadenia nadácie.

12. Činnosť nadácie sa riadi štvorročnými programami, z ktorých posledný pokrýva obdobie rokov 2001 až 2004. Zatiaľ čo hlavným cieľom posledného programu bolo sústrediť sa viac na kľúčové oblasti, v roku 2002 nadácia pridala k trom vybraným oblastiam ďalšiu. Návrh plánu práce nadácie by sa mal revidovať po

porade s ostatnými agentúrami, ktoré sa zaoberajú problematikou súvisiacou s oblasťou pôsobnosti nadácie, čím sa zabezpečí náležité pokrytie základných priorít, rozvinie sa možná spolupráca a predídze sa duplicitne práce. Vhodnou príležitosťou na to by mala byť revízia základného nariadenia nadácie, ktorú navrhla Komisia.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

Tabuľka 1  
Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok (Dublín)

Oblasť kompetencií Spoločensva vyplývajúce zo zmluvy	Kompetencie nadácie stanovené v nariadení Rady (EHS) č. 1365/75 z 26. mája 1975	Správa vecí verejných	Zdroje, ktoré mala nadácia k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a služby
<p><b>Ciele</b></p> <p>Cieľom nadácie je prispievať k plánovaniu a vytváraniu lepších životných a pracovných podmienok prostredníctvom opatrení určených na zvyšovanie a rozširovanie vedomostí, ktoré môžu podporiť tento vývoj. Nadácia sa zaoberá predovšetkým týmito otázkami:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— postavenie pracujúceho človeka,</li> <li>— organizácia práce, a najmä pracovného miesta,</li> <li>— problémy špecifické pre určité kategórie pracovníkov,</li> <li>— dlhodobé hľadiská zlepšovania životného prostredia,</li> <li>— priestorové a časové rozloženie ľudských činností</li> </ul>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— podporovať výmenu informácií a skúseností v týchto oblastiach;</li> <li>— uľahčovať kontakt medzi univerzitami, študijnými a výskumnými ústavmi, štátnymi orgánmi, organizáciami hospodárskeho a sociálneho života;</li> <li>— uzatvárať študijné zmluvy, zúčastňovať sa na štúdiu, propagovať a zabezpečovať pomoc pri pilotných projektoch;</li> <li>— čo najužšie spolupracovať so špecializovanými ústavmi, nadáciami a orgánmi.</li> </ul>	<p>1. <b>Správna rada</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— z každého členského štátu: jeden zástupca vlády, jeden zástupca organizácie zamestávateľov a jeden zástupca organizácie zamestnancov.</li> <li>— traja členovia zastupujúci Komisiu.</li> </ul> <p>2. <b>Riaditeľ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— vymenovaný Komisiou zo zoznamu kandidátov, ktorý predloží správna rada, vykonáva rozhodnutia správnej rady a riadi nadáciu.</li> </ul> <p>3. <b>Výbor odborníkov</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— sa skladá z 15 členov, ktorých menuje Rada na základe návrhu Komisie, podáva najmä stanoviská k plánu práce.</li> </ul> <p>4. <b>Vonkajšia kontrola</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Dvaja audítorov.</li> </ul> <p>5. <b>Absolutórium</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Európsky parlament na odporúčanie Rady.</li> </ul>	<p><b>Konečný rozpočet</b></p> <p>16,8 mil. EUR (17,39 mil. EUR), z toho dotácia Spoločenstva: 98,2 % (98,3 %)</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 88 (88), z toho obsadené pracovné miesta: 76 (77)</p> <p>+ 16 (20) ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne prideleními národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a zamestnancami pracovnej agentúry)</p> <p><i>Zamestnanci celkom: 92 (97)</i></p> <p>z toho pridelení k nasledovným úlohám:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— pracovné úlohy: 60 (61)</li> <li>— administratívne úlohy: 28 (32)</li> <li>— zmiešané úlohy: 4 (4)</li> </ul>	<p><b>Životné podmienky</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— prístup kvality života v Európe (v 28 krajinách, 26 000 rozhovorov);</li> <li>— spravovanie a rozširovanie základne porovnateľných údajov (členské štáty a kandidátske krajiny);</li> <li>— štúdia o zamestnanosti v zdravotníctve;</li> <li>— štúdia o novej organizácii času počas pracovného života.</li> </ul> <p><b>Pracovné podmienky</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— správa o pracovných podmienkach v prístupujúcich a kandidátskych krajinách;</li> <li>— vytvorenie siete odborníkov pre nové Európske monitorovacie stredisko pre pracovné podmienky (EWCO);</li> <li>— štúdie súvisiace s hotelierstvom, stravovacími službami a cestnou prepravou;</li> <li>— zoznam existujúcich štúdií o životných a pracovných podmienkach.</li> </ul> <p><b>Pracovnoprávne vzťahy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— vývoj indikátorov v oblasti finančnej účasti;</li> <li>— štúdia o migrácii a zamestnanosti;</li> <li>— budovanie siete „Európskeho monitorovacieho strediska pre pracovnoprávne vzťahy“ (EIRO);</li> <li>— spoločná správa s Komisiou: „Rozvoj pracovnoprávných vzťahov v roku 2002“;</li> <li>— prípadové štúdie európskych podnikových výborov v 37 nadnárodných spoločnostiach.</li> </ul> <p><b>Európske monitorovacie centrum zmien (EMCC)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— vývoj elektronických publikácií;</li> <li>— organizácia štyroch seminárov a dvoch workshopov.</li> </ul> <p><b>Projekty</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— správa o spoločenskej zodpovednosti podnikov (CSR).</li> </ul> <p><b>Informácie a komunikácia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— komunikačné aktivity v členských štátoch a kandidátskych krajinách;</li> <li>— zriadenie siedmich národných styčných stredísk;</li> <li>— 91 publikácií (tento číselný údaj nezahŕňa preklady).</li> </ul>

Zdroj: Informácie poskytnuté nadáciou.



Tabuľka 2  
Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok – plnenie rozpočtu v roku 2003

Pôvod príjmov	Príjmy		Výdavky												(v mil. EUR)		
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Finančné prostriedky v konečnom rozpočte			Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)								
			Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhrazené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené		Zrušené	
Dotácie	16,5	17,1	9,0	9,0	8,9	0,1	0,0	0,2	0,2	0,0	0,0	0,2	0,0	9,2	9,1	0,1	0,0
Spoločnosť	—	—	1,2	1,2	1,0	0,2	0,0	0,7	0,7	0,0	0,0	0,7	0,0	1,9	1,7	0,2	0,0
Ostatné príjmy	0,3	0,1	6,6	6,6	3,8	2,8	0,0	3,1	3,0	0,1	0,1	9,7	9,7	6,8	2,8	0,1	0,1
<b>Celkom</b>	<b>16,8</b>	<b>17,2</b>	<b>16,8</b>	<b>16,8</b>	<b>13,7</b>	<b>3,1</b>	<b>0,0</b>	<b>4,0</b>	<b>3,9</b>	<b>0,1</b>	<b>0,1</b>	<b>20,8</b>	<b>20,8</b>	<b>17,6</b>	<b>3,1</b>	<b>0,1</b>	<b>0,1</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnuté údaje, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(1 000 EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Dotácie Komisie	17 090	16 500
Rôzne príjmy	47	62
Finančné príjmy	35	57
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>17 172</b>	<b>16 619</b>
<b>Výdavky</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	8 927	9 111
Prenesené finančné prostriedky	109	216
<i>Správne výdavky – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	968	938
Prenesené finančné prostriedky	224	683
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu</i>		
Platby	3 733	3 290
Prenesené finančné prostriedky	2 817	3 105
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>16 778</b>	<b>17 343</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>394</b>	<b>– 724</b>
Zostatok z minulých období	– 1 836	– 1 209
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	118	81
Sumy z minulých období na opätovné použitie, ktoré neboli využité	19	13
Uskutočnené príjmy PHARE	639	0
Príjmy PHARE, ktoré budú uskutočnené	361	0
Výdavky PHARE	– 1 000	0
<b>Kurzové rozdiely</b>	<b>9</b>	<b>3</b>
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>– 1 296</b>	<b>– 1 836</b>

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 4

## Európska nadácia pre zlepšovanie životných a pracovných podmienok – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(1 000 EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý majetok <sup>(1)</sup></b>			<b>Vlastné zdroje</b>		
Dlhodobý nehmotný majetok	27	31	Vlastné imanie	4 389	4 294
Budovy <sup>(2)</sup>	15 682	3 826	Rezerva na precenenie	12 094	0
Samostatné hnutelné veci – inventár a vozový park	142	139	Zostatok v účtovnom období	- 1 296	- 1 836
Samostatné hnutelné veci – počítače	107	149	<i>Medzisúčet</i>	15 187	2 458
Samostatné hnutelné veci – technické zariadenia a iné zariadenia	518	105	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
Nedokončený dlhodobý majetok	0	31	Automatické prevody	3 150	3 940
<i>Medzisúčet</i>	16 476	4 281	Neautomatické prevody	0	64
<b>Zásoby</b>			Záväzky PHARE	329	0
Kancelárske potreby	7	13	Zrážky z plátov	0	139
<i>Medzisúčet</i>	7	13	<i>Medzisúčet</i>	3 479	4 143
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			<b>Prechodné účty pasívne</b>		
Program PHARE – pohľadávky Komisie	361	0	Sumy na opätovné použitie	22	150
Preddavky	2	11	Odložené príjmy	2	1 840
Vrátenie DPH	281	274	Prebiehajúce platby	0	30
Vymáhanie nesplatených pohľadávok	5	1 840	<i>Medzisúčet</i>	24	2 020
Ostatné pohľadávky	41	13			
<i>Medzisúčet</i>	690	2 138			
<b>Peňažné účty</b>					
Bankové účty	1 331	1 960			
Pokladnica	3	1			
Účet záloh	183	228			
<i>Medzisúčet</i>	1 517	2 189			
<b>Celkom</b>	<b>18 690</b>	<b>8 621</b>	<b>Celkom</b>	<b>18 690</b>	<b>8 621</b>

(<sup>1</sup>) Uvedená je čistá hodnota dlhodobého majetku. Údaje za rok 2002 boli prepracované, aby sa dali porovnávať.

(<sup>2</sup>) Nadácia sa rozhodla preceniť svoj dlhodobý majetok (12,1 mil. EUR).

Zdroj: Údaje poskytnuté nadáciou. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré nadácia uviedla vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE NADÁCIE**

7. Činnosť PHARE, ktorá sa výslovne neuvádza v nariadení o zriadení nadácie, nebola posúdená ako vhodná na zahrnutie do jej rozpočtu. Nadácia berie na vedomie pripomienku Dvora audítorov a zahrnie financovanie PHARE do svojich budúcich rozpočtov.

8. Nadácia nadviazala kontakt s útvarmi Komisie, aby vysvetlila otázku akumulovaného deficitu a zaobchádzanie s budúcimi deficitmi alebo prebytkami.

9. Zabezpečenie vnútornej kontroly bolo dokončené zavedením finančnej a prevádzkovej overovacej funkcie v novembri 2003. Túto funkciu a inú kontrolnú činnosť vykonáva špecializovaná jednotka. Vnútorný audit zabezpečuje útvar Komisie pre vnútorný audit.

10. Účtovník sa opiera o overenia vykonané útvarmi Komisie, ktoré poskytli účtovnícke systémy používané nadáciou.

12. Nadácia dosiahla pri vývoji svojich programov synergiu s inými agentúrami v tom zmysle, že sa každá agentúra zaoberá doplnkovými aspektmi v rámci spoločných tematických pôsobností, aby sa predišlo duplicitě prác. Toto bolo formálne schválené v spoločných vyhláseniach napríklad s Európskou agentúrou pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci v Bilbau.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho monitorovacieho centra  
pre drogy a drogovú závislosť za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami  
monitorovacieho centra**

(2004/C 324/12)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	84
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	84
PRIPOMIENKY .....	6-11	84
Tabuľky 1 až 4 .....		86
<b>Odpovede monitorovacieho centra</b> .....		90

## ÚVOD

1. Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť (ďalej len „monitorovacie centrum“) bolo zriadené na základe nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 z 8. februára 1993 <sup>(1)</sup>. Hlavným poslaním monitorovacieho centra je zbierať informácie o drogách a drogovej závislosti na prezentovanie a šírenie objektívnych, spoľahlivých a na európskej úrovni porovnateľných údajov. Informácie sú podkladom pre analýzu dopytu po drogách a prostriedkov na zníženie tohto dopytu a vo všeobecnosti aj obchodovania s drogami. V *tabuľke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti monitorovacieho centra na základe informácií, ktoré vydal.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku monitorovacieho centra zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 11 nariadenia Rady (EHS) č. 302/93 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup>, v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 11 tohto nariadenia. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v daných okolnostiach za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Prípomienky uvedené v nasledujúcej časti nepodmieňujú stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. *Tabuľka 2* znázorňuje, ako boli v rozpočtovom roku 2003 plnené finančné prostriedky a prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka. Účet príjmov a výdavkov a súvaha monitorovacieho centra za rok 2003 sú uvedené v *tabuľkách 3 a 4*.

7. Povinnosti orgánu povereného menovaním pre väčšiu časť rozpočtu monitorovacieho centra (hlava I a II) a predbežného kontrolóra pre celkový rozpočet zastáva jedna osoba, ktorá tiež plní povinnosti vedúceho správneho oddelenia a kontroly kvality. Vnútrošná kontrola, ktorá vychádza predovšetkým z princípu oddelenia povinností, je v dôsledku takéhoto nárastu povinností oslabená.

8. V súvislosti s prijatím nového finančného nariadenia <sup>(4)</sup> monitorovacie centrum vydalo vnútorné pokyny na overenie zmlúv, platieb a vymáhania prostriedkov. Súčasťou spisov však nie sú dokumenty, ktoré by úradníkovi poverenému menovaním umožnili získať objektívne presvedčenie, že všetky tieto pokyny boli náležite uplatnené.

9. Článok 42 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia monitorovacieho centra stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené úradníkom povereným menovaním, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Na konci rozpočtového roka 2003 sa táto validácia ešte nevykonávala.

10. V rámci svojho ročného programu práce uzatvára monitorovacie centrum zmluvy s národnými centrami. Lehota plnenia týchto zmlúv je stanovená na 31. decembra. Zmluvy pre program 2003 (v celkovej sume 1,5 mil. EUR) boli podpísané až v júni 2003. V máji 2004 ešte neprebehli konečné platby za plánované práce a neboli podpísané žiadne dodatky, ktorými sa predĺžila dĺžka trvania zmlúv. Zmluvy týkajúce sa programu na rok 2004 však už boli uzatvorené. Čo sa týka predĺženia tohto druhu zmlúv, mal by sa zvážiť skutočný postup prác, ktoré boli v predchádzajúcom roku dohodnuté, a hodnotenie kvality týchto prác.

11. Monitorovacie centrum vo svojej odpovedi <sup>(5)</sup> na výročnú správu Dvora audítorov za rok 2002 uviedlo, že koncom roka 2003 uskutoční fyzickú inventarizáciu. Na konci prvého štvrťroka 2004 stále neprebehla inventarizácia a chyba aj dokument, v ktorom sú jasne definované zodpovednosti a postupy v oblasti inventarizácie.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 36, 12.2.1993. Toto nariadenie bolo zmenené a doplnené nariadeniami (ES) č. 3294/94 z 22.12.1994, Ú. v. ES L 341, 30.12.1994, s. 7 a (ES) č. 1651/2003 z 18.6.2003, Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 82 nariadenia Komisie (ES) č. 2343/2002 boli záverečné účty za strediska pre monitorovanie za rozpočtový rok 2003 zostavené 15. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 21. septembra 2004. Záverečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

<sup>(4)</sup> Prijaté správnu radou na jej zasadnutí v dňoch 15. až 17. januára 2003.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 68.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí dňa v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

---

Tabuľka 1

## Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť (Lisabon)

Oblasť kompetencií Spoločenstva vyplývajúce zo zmluvy	Kompetencie monitorovacieho centra stanovené v nariadení Rady (ES) č. 302/93	Správa vecí verejných	Zdroje, ktoré malo k dispozícii monitorovacie centrum v roku 2003 (údaje za rok 2002)	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003
<p>Spoločenstvo dopĺňa opatrenia členských štátov s cieľom znížiť škodlivý vplyv drog na zdravie, vrátane informovania a prevencie.</p> <p>(Článok 152 zmluvy)</p>	<p><b>Ciele</b></p> <p>Poskytnúť Únii a jej členským štátom spoľahlivé informácie na európskej úrovni týkajúce sa drog a drogové závislosti a ich následkov.</p> <p>Monitorovacie centrum musí prednostne analyzovať:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. dopyt a znižovanie dopytu po drogách;</li> <li>2. národné stratégie a politiky, stratégie a politiky Spoločenstva;</li> <li>3. medzinárodnú spoluprácu a geopolitiku ponuky;</li> <li>4. kontrolu obchodu s narkotickými drogami, psychotropnými látkami a prekurzormi;</li> <li>5. vplyv drogového fenoménu na producentské, spotrebiteľské a tranzitné krajiny, vrátane prania peňazí.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Správna rada:</b> pozostáva z jedného zástupcu každého členského štátu, dvoch zástupcov Komisie a dvoch kvalifikovaných vedeckých pracovníkov vymenovaných Európskym parlamentom. Prijíma pracovný program a všeobecnú výročnú správu a stanovuje rozpočet.</li> <li>2. <b>Riaditeľ:</b> Vymenovaný správnu radou na návrh Komisie.</li> <li>3. <b>Vedecký výbor:</b> Výdava stanoviská. Pozostáva z jedného zástupcu každého členského štátu. Správna rada môže vymenovať šesť ďalších členov so zreteľom na ich špecifické kvalifikácie.</li> <li>4. <b>Vonkajšia kontrola:</b> Dvor audítorov.</li> <li>5. <b>Absolutórium:</b> Európsky parlament na odporúčanie Rady.</li> </ol>	<p><b>Rozpočet:</b></p> <p>10,45 mil. EUR (10,36 mil. EUR), z toho dotácia Spoločenstva: 89 % (87 %)</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003:</b></p> <p>Počet pracovných miest v pláne zamestnancov: 63 (59), z toho obsadené pracovné miesta: 54 (57)</p> <p>+ 18 (16) ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne pridelení národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a zamestnancami agentúry)</p> <p>Zamestnanci celkom: 72 (73)</p> <p>z toho pridelení k nasledovným úlohám: pracovné úlohy: 46,5 (46) administratívne úlohy: 18 (19) zmiešané úlohy: 7,5 (8)</p>	<p><b>Sieť</b></p> <p>Stredisko má k dispozícii Európsku informačnú sieť o drogách a drogovej závislosti (Reitox), počítačovú sieť, ktorá tvorí infraštruktúru pre zber a výmenu informácií a dokumentácie; táto sieť spája národné siete drogových informácií a špecializované strediská v členských štátoch a informačné systémy medzinárodných alebo európskych organizácií spolupracujúcich s monitorovacím centrom.</p> <p><b>Publikácie:</b></p> <p>Výročná správa o situácii v drogovej problematike v Európskej únii;</p> <p>Všeobecná správa o činnosti (výročná);</p> <p>Informačný dvojmesačník (Drugnet Europe);</p> <p>Spravodajský dvojmesačník (Drugs in focus – Zaoštréné na drogy).</p>
Zdroj: Informácie poskytnuté monitorovacím centrom.				



Tabuľka 2

## Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť – plnenie rozpočtu v roku 2003

Prijmy		Výdavky																		
		Rozdelenie výdavkov			Finančné prostriedky v konečnom rozpočte			Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)									
Pôvod príjmov	Prijmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Zahrnuté			Viazané			Vyplatené			Prenesené			Zrušené					
Dotácie Spoločenstva	9,3	9,3	5,4	5,3	5,2	0,1	0,0	0,0	0,1	0,1	0,0	0,0	0,1	0,0	5,5	5,4	5,3	0,1	0,0	
Dotácie PHARE	0,5	0,3	0,9	0,9	0,6	0,3	0,1	0,0	0,5	0,5	0,0	0,0	0,5	0,0	1,4	1,4	1,0	0,3	0,1	
Ostatné dotácie	0,4	0,4																		
Ostatné príjmy	0,0	0,1	4,0	4,0	2,3	1,7	0,0	0,0	1,0	0,8	0,2	0,2	0,8	0,2	5,0	5,0	3,1	1,7	0,2	
<b>Celkom</b>	<b>10,2</b>	<b>10,1</b>	<b>10,2</b>	<b>10,2</b>	<b>8,1</b>	<b>2,0</b>	<b>0,1</b>	<b>0,1</b>	<b>1,6</b>	<b>1,4</b>	<b>0,2</b>	<b>0,2</b>	<b>1,4</b>	<b>0,2</b>	<b>11,8</b>	<b>11,8</b>	<b>9,5</b>	<b>2,0</b>	<b>0,3</b>	

NB: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté monitorovacím centrom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré monitorovacie centrum uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Európske monitorovacie centrum pre drogy a drogovú závislosť – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(1 000 EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Dotácie Komisie	9 300	9 000
Dotácie Nórska	421	413
Dotácie Phare	334	735
Ostatné príjmy	67	133
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>10 122</b>	<b>10 280</b>
<b>Výdavky</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	5 240	4 951
Prenesené finančné prostriedky	88	80
<i>Správa – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	558	632
Prenesené finančné prostriedky	272	509
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu</i>		
Platby	2 281	2 525
Prenesené finančné prostriedky	1 679	1 001
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>10 117</b>	<b>9 698</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>5</b>	<b>582</b>
Zostatok z minulých období	1 626	639
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	221	392
Sumy z minulých období na opätovné použitie, ktoré neboli využité	21	9
Refundácie Komisii	- 1 584	—
Kurzové rozdiely	6	3
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>295</b>	<b>1 626</b>

NB: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté monitorovacím centrom.

Tabuľka 4

## Európske monitorovacie centrum – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(1 000 EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Majetok</b>			<b>Základné imanie</b>		
Dlhodobý nehmotný majetok	94	66	Vlastné imanie	3 057	2 797
Budovy	3 559	3 559	Zostatok v účtovnom období	295	1 626
Samostatné hnutelné veci – kancelárske zariadenie a inventár	157	152			
Samostatné hnutelné veci – počítače	659	785			
Samostatné hnutelné veci – motorové vozidlá	50	74			
Odpisy	- 1 496	- 1 867	<i>Medzisúčet</i>	3 352	4 423
<i>Medzisúčet</i>	3 023	2 768	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<b>Zásoby</b>	<b>34</b>	<b>28</b>	Automatické prevody	1 815	1 377
			Neautomatické prevody	—	212
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			Prevody Phare	223	—
Vrátenie DPH	94	84	Ostatné záväzky	18	18
Ostatné pohľadávky	66	18	Príkazy na vymáhanie <sup>(1)</sup>	55	101
Preddavky	78	—			
<i>Medzisúčet</i>	238	101	<i>Medzisúčet</i>	2 111	1 709
<b>Peňažné účty</b>			<b>Prechodné účty pasívne</b>		
Bankové účty	2 291	3 474	Sumy na opätovné použitie	—	265
Účet záloh	0	4	Odložené príjmy	123	4
<i>Medzisúčet</i>	2 291	3 478	<i>Medzisúčet</i>	123	269
<b>Prechodné účty aktívne</b>	<b>0</b>	<b>24</b>			
<b>Celkom</b>	<b>5 586</b>	<b>6 400</b>	<b>Celkom</b>	<b>5 586</b>	<b>6 400</b>

(<sup>1</sup>) Vydané príkazy na vymáhanie, ktoré ešte neboli uskutočnené a nevedli k použitiu prostriedkov na opätovné použitie.

NB: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté monitorovacím centrom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré monitorovacie centrum uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE STREDISKA PRE MONITOROVANIE**

7. Kumulované kompetencie, ktoré dvor uvádza, boli dôsledkom odchodu vedúceho finančného odboru. Vedúci správy ad iterim bol povinný zabezpečiť túto úlohu na prechodnú dobu, než prevezme funkciu nový vedúci finančného odboru, čo sa stalo 1. februára 2004. Tento pracovník, ktorý sa stal overovateľom ex ante, nevykonáva funkcie príkazcu.

8. V súlade s platnými finančnými ustanoveniami predmetné pokyny podrobne opisujú jednotlivé postupy plnenia rozpočtu, aktérov tohto plnenia, ich úlohy a zodpovednosť, vrátane kontroly. Priebeh fáz postupov je spracovaný v obežníkovej karte, ktorú potvrdzujú pracovníci zodpovedajúci za ich plnenie, a ktorí okrem iného vo väčšine prípadov musia takisto dať svoje elektronické potvrdenie skôr, než je projekt odovzdaný príkazcovi. Stredisko zaznamenalo túto pripomienku a s cieľom lepšie referovať o vykonávaných kontrolách pripravilo zoznam kontrol, ktorý bude priložený k spisom týkajúcim sa rozpočtových operácií.

9. Potvrdenie bolo vykonané a odovzdané dvoru 27. júla 2004.

10. Rozpočet 2003 pridelený na činnosť národných kontaktných miest informačnej siete REITOX bol až do konca apríla predmetom výhrady parlamentu. Podpisovanie dotácií sa potom v priebehu roka mohlo robiť až veľmi neskoro. Stredisko sa okrem iného rozhodlo, že pristúpi k platbám zálohy na rok 2004 až po analýze a vyrovaní vyúčtovania za rok 2003. V budúcnosti pri obnove zmlúv stredisko bude samozrejme brať do úvahy skutočný stav napredovania požadovaných prác v uplynulom roku a takisto aj hodnotenie ich kvality.

11. V priebehu mája 2004 bolo vyvinuté veľké úsilie na identifikáciu všetkých majetkov strediska a finalizáciu fyzickej inventúry. Tento zámer bude spolu s novou definíciou zodpovedností a postupov dokončený do konca roka 2004.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Európskeho strediska pre monitorovanie rasizmu  
a xenofóbie za rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami strediska**

(2004/C 324/13)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	92
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	92
PRIPOMIENKY .....	6-14	92
Tabulky 1 až 4 .....		94
<b>Odpovede strediska</b> .....		98

## ÚVOD

1. Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie („stredisko“) bolo zriadené na základe nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997 <sup>(1)</sup>. Hlavným cieľom strediska je poskytovať Únii a členským štátom spoľahlivé informácie o rasizme, xenofóbii a antisemitizme v Únii a spolupracovať v týchto oblastiach s Radou Európy. V *tabuľke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti strediska na základe informácií, ktoré poskytol.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené Európskemu parlamentu a Rade podľa článku 185 ods. 2 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 <sup>(2)</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku strediska zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 12 ods. 8 nariadenia (ES) č. 1035/97 zodpovedá za plnenie rozpočtu riaditeľ. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predkladanie ročnej účtovnej závierky <sup>(3)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými podľa článku 12 ods. 12 nariadenia (ES) č. 1035/97. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v danom kontexte za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá. S výnimkou situácie uvedenej v bode 13 Dvor audítorov získal objektívne presvedčenie, že príslušné transakcie sú vo svojom súhrne zákonné a správne.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 151, 10.6.1997, s. 6.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(3)</sup> Na základe článku 12 ods. 10 nariadenia Rady (ES) č. 1035/97 boli účty všetkých príjmov a výdavkov strediska za rozpočtový rok 2003 zostavené 9. septembra 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Skrátaná verzia týchto účtov je uvedená v tabuľkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabuľke 2* <sup>(4)</sup>. Účet príjmov a výdavkov a súvaha strediska za rok 2003 sú zhrnuté v *tabuľkách 3 a 4*.

7. Výška finančných prostriedkov prenesených v rámci Hlavy III, Prevádzkové výdavky, zostala vysoká, avšak nižšia ako v predchádzajúcom roku (36 % v roku 2003 a 40 % v roku 2002). Dvor audítorov opätovne <sup>(5)</sup> upozorňuje stredisko na potrebu dôkladnejšie dodržiavať zásadu zročnosti pri plánovaní a monitorovaní svojich činností.

8. Z finančných prostriedkov prenesených z rozpočtového roka 2002 do rozpočtového roka 2003 (1,5 mil. EUR) bolo 20 % na konci roka zrušených. Ide o vysoké percento, čo dokazuje, že dôvody na automatické prevody z roku 2002 boli nedostatočné najmä v prípade predbežných záväzkov. Prevody finančných prostriedkov sa musia obmedziť výhradne na záväzky, ktoré sú ku koncu rozpočtového roka náležite zmluvne podložené.

9. Dňa 3. marca 2003 stredisko podpísalo s Komisiou dohodu o zriadení informačnej siete pre kandidátske krajiny strednej a východnej Európy. Projekt je financovaný dotáciami z programu PHARE v celkovej výške 845 000 EUR. V súlade s článkom 4 dohody v roku 2003 stredisko obdržalo preddavok vo výške 676 000 EUR (80 %). V rozpore so zásadou jednotnosti rozpočtu <sup>(6)</sup> stredisko nezostavilo opravný rozpočet na zaradenie dotácie z programu PHARE na rok 2003 do svojho rozpočtu.

10. Dvor audítorov poukázal už v správe za rok 2002 <sup>(7)</sup>, že stredisko by malo zriadiť účinný systém riadenia a monitorovania príjmov na úhradu. Takýto systém by zabránil oneskoreniam vo vystavovaní príkazov na vymáhanie pohľadávok a vrátenie DPH.

11. K 31. decembru 2003 neboli vystavené príkazy na vymáhanie pohľadávok na preplatenie nájomného od mája do augusta 2003 (37 017 EUR) rakúskymi úradmi.

<sup>(4)</sup> Všetky tabuľky v tejto správe boli zostavené na základe najpresnejších hodnôt, aké boli k dispozícii pre použité údaje. Celkové súčty sa môžu líšiť, pretože číselné údaje boli zaokrúhlené, aby sa dali prezentovať. Pomlčka označuje neexistujúcu alebo nulovú hodnotu a 0,0 označuje hodnotu nižšiu, ako je hranica zaokrúhľovania.

<sup>(5)</sup> Pozri bod 7 správy za rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 70).

<sup>(6)</sup> Pozri články 4 až 6 týkajúce sa zásady jednotnosti a presnosti rozpočtu a článok 19 ods. 3 finančného nariadenia strediska.

<sup>(7)</sup> Pozri bod 9 správy za rozpočtový rok 2002 (Ú. v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 70).

12. DPH vo výške 333 474 EUR uhradená v roku 2000 zatiaľ nebola vrátená. Ak zoberieme do úvahy kurzové rozdiely, celková suma je podhodnotená o 19 242 EUR. Stredisko musí zvýšiť úsilie na vrátenie tejto sumy. Okrem toho nie sú účty DPH pravidelne analyzované a odôvodňované, napr. v jednom prípade vrátenie DPH vo výške približne 78 000 EUR nebolo zapísané ako rozpočtový príjem a ostalo položkou na dohadnom účte.

13. V roku 2003 stredisko postupovalo pri troch zmluvách (v celkovej výške 181 078 EUR) s tým istým dodávateľom

formou rokovacieho konania, napriek tomu, že všetky zmluvy presahovali hornú hranicu stanovenú pre rokovacie konanie vo výške 13 800 EUR, a podmienky, za ktorých možno túto hranicu prekročiť, sa na tieto prípady nevzťahovali.

14. Stredisko vyzvalo interných kandidátov podať prihlášky na dva náboje. V jednom prípade bol len jeden uchádzač a v druhom dvaja. Vzhľadom na veľkosť strediska tento postup obmedzuje konkurenciu medzi kandidátmi.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

*Za Dvor audítorov*  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
*predseda*

Tabuľka 1

## Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie (Viedeň)

Oblasť kompetencií Spoločensťva vypĺývajúce zo Zmluvy o ES	Kompetencie strediska stanovené v nariadení Rady (ES) č. 1035/97 z 2. júna 1997	Úlohy	Správa	Zdroje, ktoré malo stredisko k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003
<b>Zhromažďovanie informácií</b>	<b>Ciele</b> — poskytovať objektívne, spoľahlivé a porovnateľné údaje na európskej úrovni o javoch rasizmu, xenofóbie a antisemitizmu — úzko spolupracovať s Radou Európy s cieľom zamedziť duplicitu a zabezpečiť pridanú hodnotu	— skúmať rozsah a vývoj javov rasizmu a xenofóbie, — zhromažďovať a analyzovať informácie, najmä prostredníctvom Európskej informaçnej siete o rasizme a xenofóbii (RAXEN), — realizovať vedecké štúdie, — podporovať šírenie týchto informácií, — formulovať názory Spoločenstva a členských štátov, — pripravovať ukazovatele a kritéria s cieľom zlepšiť porovnateľnosť údajov, — publikovať výročnú správu o stave rasizmu a xenofóbie	1. <b>Správna rada</b>  Zloženie Jedna nezávislá osoba vymenovaná každým členským štátom, jedna nezávislá osoba vymenovaná Európskym parlamentom, jedna nezávislá osoba vymenovaná Radou Európy a zástupca Komisie.  Úlohy Prijímať plán práce a výročnú správu.  2. <b>Výkonná rada</b>  Zloženie — predseda správnej rady — zástupca Rady Európy — zástupca Komisie — jeden člen správnej rady (nepovinné)  3. <b>Riaditeľ</b> menovaný správnu radou na návrh Komisie  4. <b>Vonkajšia kontrola</b> Dvor audítorov  5. <b>Orgán udeľujúci absolutorium</b> Parlament na odporúčanie Rady	<b>Konečný rozpočet</b>  6,575 mil. EUR (6,170 mil. EUR vrátane príspevku Spoločenstva 98,9 % (98,9 %)  <b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003</b>  Počet pracovných miest v pláne pracovných miest: 30 (28), z toho obsadené pracovné miesta: 26 (26) + 4 (5) ostatné pracovné miesta (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne prideleními národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a zamestnancami pracovnej agentúry)  Zamestnanci celkom: 30 (31)  z toho pridelení k nasledovným úlohám: pracovné úlohy: 17 (19) administratívne úlohy: 8 (8) zmišané úlohy: 5 (4)  <b>Mimorozpočtové zdroje:</b>  <b>Program PHARE:</b> 845 mil. EUR (– mil. EUR), zamestnanci: 4 (–)	<b>Raxen</b>  Počet príspevkov prostredníctvom národných kontaktných miest: 165 počet stretnutí: 3 + 22 správ v rámci programu PHARE a 3 stretnutia  <b>Správy o výskume</b>  počet správ: 12 počet stretnutí: 3  <b>Spolupráca s členskými štátmi a ostatnými orgánmi</b> (počet spoločne organizovaných akcií):  — Členské štáty: 19 — Komisia: 2 — Európsky parlament: 2 — Rada Európy: 4

(Článok 284)

Zdroj: Informácie poskytnuté strediskom.



Tabuľka 2  
Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie – súvaha k 31. decembru 2003

(v mil. EUR)

Zdroj príjmov	Príjmy		Výdavky																			
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Rozdelenie výdavkov						Finančné prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka				Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)			
			Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Rozdeľované	Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhrazené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	
Dotácie Spoločenstva	6,5	5,6	Hlava I Zamestnanci	2,8	2,7	2,6	0,1	0,1	0,1	0,2	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	3,0	2,9	2,7	0,1	0,2	
Ostatné príjmy	0,1	0,2	Hlava II Správne výdavky	0,6	0,5	0,4	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1	0,0	0,0	0,6	0,6	0,4	0,1	0,1	
			Hlava III Prevádzkové výdavky	3,2	2,8	1,7	1,2	0,4	1,2	1,2	1,0	1,2	1,2	1,0	0,2	0,2	4,4	4,0	2,7	1,2	0,5	
<b>Celkom</b>	6,6	5,8	<b>Celkom</b>	6,6	6,0	4,7	1,3	0,6	1,5	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	0,3	0,3	8,1	7,5	5,9	1,3	0,9	

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Dotácie Spoločenstva	7 318	4 320
Ostatné príjmy	374	
Finančné príjmy	21	43
Príjmy z programu PHARE	676	
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>8 389</b>	<b>4 363</b>
<b>Výdavky</b>		
<i>Zamestnanci – Hlava I rozpočtu</i>		
Platby	2 618	2 416
Prenesené finančné prostriedky	64	187
<i>Správne výdavky – Hlava II rozpočtu</i>		
Platby	412	377
Prenesené finančné prostriedky	51	60
<i>Prevádzkové výdavky – Hlava III rozpočtu</i>		
Platby	1 678	1 686
Prenesené finančné prostriedky	1 162	1 234
<i>Výdavky na program PHARE</i>		
Platby	377	
Prenesené finančné prostriedky	694	
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>7 055</b>	<b>5 960</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>1 334</b>	<b>– 1 597</b>
Zostatok z minulých období	– 1 579	– 8
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	301	52
Sumy z minulých období na opätovné použitie, ktoré neboli využité	38	151
Kurzové rozdiely	5	2
Sumy vrátené Komisii		– 179
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>98</b>	<b>– 1 579</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 4

## Európske stredisko pre monitorovanie rasizmu a xenofóbie – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý majetok</b>			<b>Vlastné imanie</b>		
Počítačový softvér	72	70	Vlastné imanie	108	183
Počítače	148	140	Zostatok v účtovnom období	98	- 1 579
Zariadenie a inventár	250	235	<i>Medzisúčet</i>	207	- 1 396
Odpisy	- 362	- 262	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<i>Medzisúčet</i>	108	183	Automatické prevody	1 277	1 482
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			Rôzne záväzky	275	225
Dotácie Spoločenstva	23	13	DPH na úhradu	454	507
Preddavky	0	1	Záväzky z programu PHARE	694	
Rôzne pohľadávky	77	66	<i>Medzisúčet</i>	2 700	2 214
Vrátenie DPH	456	541			
Dotácie z programu PHARE	169	0			
<i>Medzisúčet</i>	725	621			
<b>Peňažné účty</b>			<b>Prechodné účty pasívne a opravné účty</b>		
Bankové účty	2 073	113	Sumy na opätovné použitie		99
<i>Medzisúčet</i>	2 073	113	<i>Medzisúčet</i>	0	99
<b>Celkom</b>	<b>2 906</b>	<b>917</b>	<b>Celkom</b>	<b>2 906</b>	<b>917</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté strediskom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré stredisko uviedlo vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE MONITOROVACIEHO CENTRA**

7. Číslo pripomienky: V roku 2003 sa plnenia rozpočtu a realizácie pracovného programu nepriaznivo dotkla opätovne nízka úroveň platobných finančných prostriedkov vyčlenených pre EUMC. V júli 2003 EUMC požiadalo o dodatočné platobné finančné prostriedky, ktoré nakoniec získalo až v decembri 2003. EUMC by chcelo poukázať na skutočnosť, že oficiálne údaje, ktoré sú používané sieťou RAXEN, sa v niektorých členských štátoch nezverejnia skôr ako v septembri. Napriek tomu sa výška prenesených platobných prostriedkov v porovnaní s rokom 2002 znížila, ako to uvádza Dvor audítorov. EUMC bude naďalej pokračovať v úsilí o zlepšenie situácie.

8. EUMC súhlasí s pripomienkou Dvora audítorov a vykonalo vhodné opatrenia už v roku 2003, aby sa v budúcnosti predišlo takýmto postupom.

9. EUMC rozhodlo, že nezverejní rozpočet PHARE v opravnom rozpočte, pretože tento projekt sa týka aj krajín, ktoré nie sú členskými štátmi, čím sa vymykajú z pôsobnosti mandátu EUMC v zmysle jeho základného nariadenia. Na základe pripomienky Dvora audítorov EUMC však začlenilo rozpočet PHARE do opravného rozpočtu na rok 2004.

10 a 11. EUMC súhlasí s pripomienkou Dvora audítorov a prijalo opatrenia na zlepšenie kontroly vytvárania povolení na vymáhanie požiadaviek.

12. EUMC prepočítalo a opätovne predložilo požiadavku na náhradu sumy vo výške 333 474 EUR súvisiacej s vrátením DPH, ktorú rakúske úrady vyrovnali v júni 2004. Čo sa týka sumy 78 000 EUR, EUMC upravilo svoje účty. DPH je týmto vykázaná v súlade s predpismi.

13. EUMC súhlasí s pripomienkou Dvora audítorov a ako následný krok posilnilo vnútorné kontroly zavedením poradenstva pre verejné obstarávanie a ďalšej odbornej prípravy v tomto smere. EUMC by chcelo zdôrazniť, že na rok 2003 bolo plánovaná verejná súťaž, ktorá z dôvodu nedostatku personálu nemohla byť vyhlásená (viď odpoveď na bod 14). EUMC vyhlásilo v roku 2004 verejnú súťaž na uzavretie rámcovej zmluvy na organizovanie stretnutí. Túto súťaž vyhrala tá istá spoločnosť, ktorá poskytovala svoje služby v priebehu roku 2003. Z pohľadu EUMC neboli zistené žiadne skutočnosti, ktoré by odporovali finančným podmienkam, keďže táto spoločnosť bola vybraná na základe riadneho obstarávacieho postupu v predchádzajúcich rokoch.

14. Interné výberové konania nie sú v rozpore so služobným poriadkom. Vzhľadom na to, že EUMC je dosť malý podnik, a vzhľadom na chýbajúce trvalé pracovné miesta, bolo prijaté rozhodnutie, že voľné dočasné miesta sa obsadia vnútorným výberovým konaním, čím sa personálu poskytne istá možnosť služobného postupu a dve kľúčové pozície budú obsadené čo najrýchlejšie. EUMC však rozhodlo, že v budúcnosti sa interné výberové konania budú uskutočňovať iba za predpokladu, že bude zaručená istá úroveň.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Úradu Spoločenstva pre odrody rastlín za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu**

(2004/C 324/14)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	100
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	100
PRIPOMIENKY .....	6-10	100
Tabulky 1 až 4 .....		101
<b>Odpovede úradu</b> .....		105

## ÚVOD

1. Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín (ďalej len „úrad“) bol zriadený na základe nariadenia Rady (ES) č. 2100/94 z 27. júla 1994 <sup>(1)</sup>. Hlavným poslaním úradu je registrovať a preverovať žiadosti o udelenie práva Spoločenstva k odrodám rastlín a zabezpečiť vykonanie potrebných technických skúšok kompetentnými úradmi členských štátov. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti úradu na základe informácií, ktoré poskytol.

## STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV

2. Toto stanovisko je určené správnej rade úradu podľa článku 111 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku úradu zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 110 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu predsa. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie ročnej účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 112 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94. Dvor audítorov je na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva poverený overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v daných okolnostiach za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné transakcie sú vo svojom

súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

## PRIPOMIENKY

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha úradu za rok 2003 sú uvedené v *tabulkách 3 a 4*.

7. Článok 8 nového finančného nariadenia úradu stanovuje, že rozpočet pozostáva z diferencovaných rozpočtových prostriedkov, pri ktorých sa rozlišujú viazané rozpočtové prostriedky a výdavkové rozpočtové prostriedky. Napriek tomu, že bol rozpočet na rok 2003 schválený pred prijatím nových predpisov a pozostáva len z nediferencovaných rozpočtových prostriedkov, pri účtovnej závierke úrad považoval výdavky v Hlave III rozpočtu, z ktorej je financovaná prevádzková činnosť úradu, za diferencované. Ak chcel úrad zvoliť takýto prístup, mal schváliť opravný rozpočet, ktorý s príslušnými poznámkami rozlišuje medzi viazanými rozpočtovými prostriedkami a výdavkovými rozpočtovými prostriedkami, čo sa nestalo.

8. V súvahe je zachytená nevrátená DPH vo výške 216 048 EUR zaplatená medzi rokmi 1997 a 2001. Väčšia časť tejto sumy (206 553 EUR) sa spája so žiadosťami o vrátenie platby, ktoré odmietli francúzske úrady. Úrad mal najprv preveriť možné právne prostriedky na vydobytie tejto sumy, až potom uskutočniť potrebné opravy.

9. Článok 42 ods. 1 písm. e) finančného nariadenia úradu stanovuje, že účtovník potvrdzuje systémy vymedzené povolujúcim úradníkom, ktorých cieľom je poskytnúť alebo riadne doložiť účtovné informácie. Táto validácia sa ešte nevykonala.

10. Účtovný systém úradu sa skladá z troch počítačových systémov: jeden na spravovanie žiadostí o udelenie práva Spoločenstva k odrodám rastlín (PVR), jeden na rozpočtové účty (SI2) a jeden na všeobecné účty. Úrad by sa mal usilovať o integráciu týchto systémov, aby sa odstránili mnohé drobné chyby, ktoré vznikajú v dôsledku používania neúčtovných postupov, ktoré znásobujú počet operácií na získanie údajov.

Túto správu prijal Dvor audítorov v Luxemburgu na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 227, 1.9.1994, s. 27.

<sup>(2)</sup> V súlade s článkom 111 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 2100/94 boli záverečné účty úradu za rozpočtový rok 2003 zostavené 25. marca 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Záverečné účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

Tabuľka 1

## Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín (Angers)

Oblasť kompetencií Spoločenstva vyplývajúce zo zmlúvy	Kompetencie úradu stanovené v nariadení Rady (ES) č. 2100/94 z 27. júla 1994	Správa vecí verejných	Zdroje, ktoré má úrad k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a poskytnuté služby v roku 2003 (údaje za rok 2002)
<p><b>Voľný pohyb tovaru</b></p> <p>Zákazy a obmedzenia z dôvodu ochrany priemyselného a obchodného vlastníctva však nesmú byť prostriedkami svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi členskými štátmi.</p> <p>(Výňatok z článku 30 zmlúvy)</p>	<p><b>Ciele</b></p> <p>Ustanoviť systém práv Spoločenstva v oblasti odrôd rastlín ako jednú a výhradnú formu práv priemyselného vlastníctva Spoločenstva pre rastlinné odrody.</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— registrovať a preverovať žiadosti o udelenie práva Spoločenstva k odrodám rastlín</li> <li>— rozhodovať o udelení práva k odrodám rastlín</li> <li>— zabezpečiť vykonanie potrebných technických skúšok kompetentnými úradmi členských štátov</li> <li>— účtovať poplatky</li> <li>— overovať navrhované názvy odrôd</li> <li>— viesť register všetkých podaných žiadostí a všetkých udelených práv</li> </ul>	<p><b>1. Správna rada</b></p> <p>Zloženie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca každého členského štátu</li> <li>— jeden zástupca Komisie a ich náhradníci</li> </ul> <p>Úlohy</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— stanovuje pracovné metódy úradu</li> <li>— koná ako rozpočtový orgán</li> <li>— dohliada na plán práce a pracovné metódy</li> </ul> <p><b>2. Predseda úradu</b></p> <p>vymenovaný Radou zo zoznamu kandidátov, ktorý navrhne Komisia po obdržaní stanoviska správnej rady</p> <p><b>3. Odvolací výbor</b></p> <p>rozhoduje o odvolaniach proti rozhodnutiam o právach k odrodám rastlín</p> <p><b>4. Kontrola Komisiou</b></p> <p>Komisia kontroluje zákonnosť rozpočtu úradu a tých činností predsedu, ktorých zákonnosť nekontroluje iný orgán</p> <p><b>5. Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvor audítorov</p> <p><b>6. Absolutórium</b></p> <p>Správna rada</p>	<p>Spracované žiadosti: 2 516 (2 223)</p> <p>Externé technické skúšky:</p> <p>1 929 (1 295)</p> <p>Udelené práva:</p> <p>1 869 (1 704)</p> <p>Práva Spoločenstva v účinnosti od 31. 12. 2003: 8 764</p> <p>(dňa 31. 12. 2002: 7 800)</p>
Zdroj: Informácie poskytnuté úradom.				

Tabuľka 2  
**Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín – plnenie rozpočtu v roku 2003**

(v mil. EUR)

Pôvod príjmov	Príjmy			Výdavky														
	Príjmy zahrnuté do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Rozdelenie výdavkov	Finančné prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)					
				Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhradené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené		
Vlastné príjmy	7,4	8,2	Hlava I Zamestnanci	3,6	3,5	3,2	0,1	0,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	3,6	3,5	3,3	0,1	0,2
Administratívne príjmy	0,2	0,0	Hlava II Správne výdavky	1,0	0,8	0,6	0,2	0,2	0,2	0,2	0,1	0,0	1,2	1,0	0,7	0,2	0,3	
Rôzne príjmy	0,0	0,1	Hlava III Prevádzkové výdavky	6,6	6,1	1,2	4,9	0,5	3,7	1,3	0,2	10,3	9,8	2,5	4,9	0,7		
Finančné príjmy	0,4	0,4																
Rozpočtová bilancia za predchádzajúci rozpočtový rok	3,2	0,0																
<b>Celkom</b>	<b>11,1</b>	<b>8,8</b>	<b>Celkom</b>	<b>11,1</b>	<b>10,4</b>	<b>5,0</b>	<b>5,2</b>	<b>1,0</b>	<b>3,9</b>	<b>1,5</b>	<b>0,2</b>	<b>15,0</b>	<b>14,3</b>	<b>6,5</b>	<b>5,2</b>	<b>1,2</b>		

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.



Tabuľka 3

## Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Vlastné príjmy	8 199	8 564
Rôzne príjmy	156	61
Finančné príjmy	401	615
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>8 757</b>	<b>9 240</b>
<b>Výdavky</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	3 245	2 807
Prenesené finančné prostriedky	98	26
<i>Správne výdavky – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	583	570
Prenesené finančné prostriedky	195	163
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu</i>		
Platby	1 179	975
Prenesené finančné prostriedky	4 863	3 699
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>10 164</b>	<b>8 239</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>– 1 407</b>	<b>1 001</b>
Zostatok z minulých období	13 977	11 029
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	249	1 949
Kurzové rozdiely	0	– 3
Budúca rezerva	5	0
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>12 825</b>	<b>13 977</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 4

## Úrad Spoločenstva pre odrody rastlín – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý majetok</b>			<b>Vlastné zdroje</b>		
Samostatné hnutelné veci – počítačový softvér	78	68	Vlastné imanie	2 538	2 503
Budovy	2 427	2 404	Rezerva	13 977	11 029
Samostatné hnutelné veci – počítače	219	229	Zostatok v účtovnom období	- 1 153	2 948
Samostatné hnutelné veci – zariadenia a inventár	161	140	<i>Medzisúčet</i>	15 363	16 480
Odpisy	- 345	- 338	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<i>Medzisúčet</i>	2 538	2 503	Nevyrovnané záväzky týkajúce sa prenesených prostriedkov z roku 2002	2 145	0
<b>Hmotná zodpovednosť a ručenie</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	Automatické prevody	5 156	3 887
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			Dodávatelia	1	160
Vymáhanie pohľadávok	3	51	Preddavky od klientov	194	366
Ostatné pohľadávky	29	24	DPH na úhradu	216	216
Vrátenie DPH	371	384	Zrážky z platov	9	32
<i>Medzisúčet</i>	403	459	<i>Medzisúčet</i>	7 721	4 661
<b>Peňažné účty</b>					
Bankové účty	20 065	18 103			
Zálohové účty	75	75			
<i>Medzisúčet</i>	20 140	18 178			
<b>Celkom</b>	<b>23 084</b>	<b>21 141</b>	<b>Celkom</b>	<b>23 084</b>	<b>21 141</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE ÚRADU**

7. Znenie článku 8 nového finančného nariadenia navrhuje, že keď nové nariadenie nadobudne účinnosť 16. septembra 2003, finančné prostriedky uvedené v hlave III sa môžu považovať de facto za diferencované. Úrad sa domnieva, že schválenie rozpočtu na rok 2004 rozpočtovým orgánom, ktorý zahŕňal diferencované rozpočtové prostriedky, berúc do úvahy predchádzajúce nezaplatené záväzky, nahrádza doplňujúci a pozmeňujúci rozpočet.

8. Úrad predloží novú žiadosť na zaplatenie neuhradenej čiastky 206 553 EUR. Vzhľadom na zvyšných 9 495 EUR sa do konca roka prijme rozhodnutie.

9. Potvrdenie je v procese ukončenia.

10. Úrad sa sústreďuje na zlepšenie integrácie počítačového systému. Niektoré prvky už boli zrealizované, napr. automatické prevody oznámení o debetoch a kreditoch zákazníkov, automatické prenosy údajov o zákazníkoch a dodávateľoch a automatické prevody dodávateľských faktúr.

**SPRÁVA****o overení ročnej účtovnej závierky Úradu pre harmonizáciu vnútorného trhu za  
rozpočtový rok 2003 spolu s odpoveďami úradu**

(2004/C 324/15)

**OBSAH**

	<i>Bod</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD .....	1	107
STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV .....	2-5	107
PRIPOMIENKY .....	6-10	107
Tabuľka 1 až 4 .....		108
<b>Odpovede úradu</b> .....		112

**ÚVOD**

1. Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ďalej len „úrad“) bol zriadený na základe nariadenia Rady (ES) č. 40/94 <sup>(1)</sup> z 20. decembra 1993. Poslaním úradu je implementovať právne predpisy Spoločenstva v oblasti ochranných známk a vzorov, čo zaručuje podnikom jednotnú ochranu na celom území Únie. V *tabulke 1* sú zhrnuté právomoci a činnosti úradu na základe informácií, ktoré poskytol.

**STANOVISKO DVORA AUDÍTOROV**

2. Toto stanovisko je určené rozpočtovému výboru úradu podľa článku 137 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 40/94<sup>1</sup>.

3. Dvor audítorov preskúmal ročnú účtovnú závierku úradu zostavenú k 31. decembru 2003. V súlade s článkom 119 ods. 2 písm. c) nariadenia Rady (ES) č. 40/94 zodpovedá za plnenie rozpočtu predseda úradu. Táto zodpovednosť zahŕňa zostavenie a predloženie účtovnej závierky <sup>(2)</sup> v súlade s vnútornými finančnými ustanoveniami prijatými na základe článku 138 nariadenia Rady (ES) č. 40/94. Dvor audítorov sa na základe článku 248 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva povoľuje overením tejto účtovnej závierky.

4. Dvor audítorov uskutočnil audit v súlade so svojimi zásadami a štandardmi na vykonávanie auditu, ktoré vychádzajú zo všeobecne prijatých medzinárodných audítorských štandardov a sú upravené na špecifické podmienky Spoločenstva. Dvor audítorov preskúmal účtovné záznamy a uplatnil audítorské postupy, ktoré považoval v daných okolnostiach za nevyhnutné.

5. Na základe tohto auditu získal Dvor audítorov objektívne presvedčenie, že ročná účtovná závierka zostavená k 31. decembru 2003 je spoľahlivá a že príslušné operácie sú vo svojom súhrne zákonné a správne. Pripomienky uvedené v nasledujúcej

časti nemajú vplyv na stanovisko Dvora audítorov vyjadrené v tejto správe.

**PRIPOMIENKY**

6. Plnenie finančných prostriedkov v rozpočtovom roku 2003 a finančných prostriedkov prenesených z predchádzajúceho rozpočtového roka je uvedené v *tabulke 2*. Účet príjmov a výdavkov a súvaha úradu za rok 2003 sú zhrnuté v *tabulkách 3 a 4*.

7. Celková hodnota prenesených finančných prostriedkov predstavuje 18,3 mil. EUR. Je potrebné prísnejšie zvažovať, či sú prevody finančných prostriedkov skutočne nutné. Testy uskutočnené na tridsaťpäťpercentnej vzorke tejto čiastky odhalili nepodložené prevody vo výške 586 000 EUR, 350 000 EUR pri rešeršných správach a 236 000 EUR pri odborných školeniach.

8. Mnoho prevodov sa vzťahuje na predbežné záväzky, pri ktorých sa nevyčerpaná časť ku koncu roka preniesie v plnej výške, a to i v prípade, že tento zostatok alebo jeho časť nezodpovedá so zmluvne riadne podloženými záväzkami. Táto situácia nie je v súlade s právnymi predpismi.

9. V rozpore s nariadením o inventári <sup>(3)</sup> nie sú licencie a počítačové programové vybavenie zahrnuté do dlhodobého majetku. K 31. decembru 2003 bola ich hodnota odhadovaná na čiastku až 700 000 EUR.

10. Napriek predchádzajúcim pripomienkam Dvora audítorov <sup>(4)</sup> úrad nevykonal revíziu svojho inventarizačného systému. Definícia povinností a vzdelávanie zamestnancov sú stále nedostatočné. Za týchto podmienok je obtiažne správne robiť inventarizáciu. Napríklad počítačové vybavenie a inventár v približnej hodnote 500 000 EUR, ktoré boli zaznamenané v účtovníctve, nebolo možné pri fyzickej inventarizácii lokalizovať.

Túto správu prijal Dvor audítorov na svojom zasadnutí v dňoch 29. a 30. septembra 2004.

Za Dvor audítorov  
Juan Manuel FABRA VALLÉS  
predseda

<sup>(1)</sup> Ú.v. ES L 11, 14.1.1994.

<sup>(2)</sup> Na základe článku 137 ods. 1 nariadenia Rady (ES) č. 40/94 boli celkové účty príjmov a výdavkov úradu za rok 2003 zostavené 28. februára 2004 a predložené Dvoru audítorov, ktorý ich obdržal 24. septembra 2004. Tieto účty v skrátenom rozsahu sú uvedené v tabulkách tvoriacich prílohu k tejto správe.

<sup>(3)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 2909/2000 z 29. decembra 2000 (Ú.v. ES L 336, 30.12.2000, s. 75).

<sup>(4)</sup> Bod 13 správy za rozpočtový rok 2002 (Ú.v. EÚ C 319, 30.12.2003, s. 84).

Tabuľka 1

## Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (Alicante)

Oblasť kompetencií Spoločensťva vyplývajúca zo zmlúvy	Kompetencie úradu stanovené v nariadení Parlamentu a Rady – nariadenie Rady (ES) č. 40/94 z 20. decembra 1993	Správa	Zdroje, ktoré mal úrad k dispozícii (údaje za rok 2002)	Produkty a služby uskutočnené v roku 2003
<p><b>Voľný pohyb tovaru</b></p> <p>Zákazy a obmedzenia odôvodnené ochranou priemyselného a obchodného vlastníctva však nesmú byť prostriedkami svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi členskými štátmi. (Výňatky z článku 30 zmlúvy)</p> <p>V rámci nasledujúcich ustanovení sú zakázané obmedzenia slobody poskytovať služby v Spoločenstve vo vzťahu k štátnym príslušníkom členských štátov, ktorí sa usadili v niektorom inom štáte Spoločenstva ako prijemca služieb. (Výňatky z článku 49 zmlúvy)</p>	<p><b>Úlohy</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— prijímať a zapisovať prihlášky</li> <li>— skúmať podmienky zápisu do registra a súlad s právnyimi predpismi Spoločenstva</li> <li>— vyhládavať už existujúce národné ochranné známky na úradoch priemyselného vlastníctva členských štátov</li> <li>— uverejňovať prihlášky</li> <li>— skúmať námietky tretích strán</li> <li>— registrovať alebo odmietnuť prihlášky</li> <li>— skúmať žiadosti o výmaz alebo vyhlásenie neplatnosti</li> <li>— spracováť odvolania proti rozhodnutiam</li> </ul>	<p><b>1. Správna rada</b></p> <p><b>Zloženie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca z každého členského štátu</li> <li>— jeden zástupca z Komisie</li> </ul> <p><b>Úloha</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— radiť predsedovi vo veciach spadajúcich do pôsobnosti úradu</li> <li>— zostavovať zoznamy kandidátov (článok 120) na predsedu, podpredsedov, predsedov a členov odvolacích senátov</li> </ul> <p><b>2. Predseda úradu</b></p> <p>Vymenovaný Radou zo zoznamu najviac troch kandidátov, ktorý pripravuje správna rada</p> <p><b>3. Rozpočtový výbor</b></p> <p><b>Zloženie</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— jeden zástupca z každého členského štátu</li> <li>— jeden zástupca z Komisie a ich náhradníci</li> </ul> <p><b>Úloha</b></p> <p>Prijímať rozpočet a finančné nariadenie, udeľovať absolútorium predsedovi, určovať náklady na rešeršné správy</p> <p><b>4. Rozhodnutia v súvislosti s postupmi</b></p> <p>Prijímajú:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) <b>prieskumový pracovný výbor;</b></li> <li>b) <b>námietkový oddelenie;</b></li> <li>c) <b>oddelenie pre správu ochranných známok a právne otázky;</b></li> <li>d) <b>výmazové oddelenie;</b></li> <li>e) <b>odvolacie senáty</b></li> </ol> <p><b>5. Vonkajšia kontrola</b></p> <p>Dvor audítorov</p> <p><b>6. Orgán udeľujúci absolútorium</b></p> <p>Rozpočtový výbor úradu</p>	<p><b>Konečný rozpočet</b></p> <p>157 mil. EUR (155 mil. EUR), z toho dotácia Spoločenstva: 0 % (0 %)</p> <p><b>Stav zamestnancov k 31. decembru 2003</b></p> <p>675 (675) pracovných miest v pláne pracovných miest,</p> <p>z toho obsadené pracovné miesta: 650 (633)</p> <p>+ 31 (*) ostatných pracovných miest (zmluvy s pomocnými zamestnancami, dočasne prideleními národnými expertmi, miestnymi zamestnancami a zamestnancami pracovnej agentúry)</p> <p>Zamestnaní celkom: 681 (*)</p> <p>z toho pridelení k nasledovným úlohám:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— pracovné úlohy: 423 (*)</li> <li>— administratívne úlohy: 245 (*)</li> <li>— zmiešané úlohy: 13 (*)</li> </ul> <p>(*): údaje za rok 2002 nie sú k dispozícii</p>	<p><b>Ochranné známky</b></p> <p>Počet prihlášok: 57 637</p> <p>Počet zápisov: 34 290</p> <p>Počet prijatých námietok: 9 929</p> <p>Počet vyriešených prípadov: 9 396</p> <p>Odvolania na odvolacie senáty: 719</p> <p>Priemerná doba spracovania zápisu (okrem námietky a odvolania):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— do vydania: 12 mesiacov</li> <li>— medzi vydaním a zápisom: 6 mesiacov</li> </ul> <p>Vzory</p> <p>Došlé vzory: 37 084</p> <p>Zapísané vzory: 24 801</p>

Zdroj: Informácie poskytnuté úradom.

Tabuľka 2  
**Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu – plnenie rozpočtu v roku 2003**

(v mil. EUR)

Pôvod príjmov	Príjmy		Výdavky														
	Príjmy zapísané do konečného rozpočtu za rozpočtový rok	Uskutočnené príjmy	Finančné prostriedky v konečnom rozpočte						Prostriedky prenesené z predchádzajúceho rozpočtového roka			Disponibilné finančné prostriedky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)					
			Zapísané	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené	Neuhradené záväzky	Uhradené	Zrušené	Finančné prostriedky	Viazané	Uhradené	Prenesené	Zrušené		
Príspevky	101,4	105,6	52,4	48,6	47,4	1,2	3,8	0,9	0,7	0,2	53,3	49,5	48,1	1,2	4,0		
Ostatné príjmy	4,3	4,9	26,1	24,3	16,4	7,9	1,8	9,7	9,3	0,4	35,8	34,0	25,7	7,9	2,2		
Výsledok z predchádzajúceho rozpočtového roka	51,7	55,4	27,2	23,4	14,1	9,3	3,8	8,7	7,8	0,9	35,9	32,1	21,9	9,3	4,7		
<b>Celkom</b>	<b>157,4</b>	<b>165,9</b>	<b>157,4</b>	<b>96,3</b>	<b>77,9</b>	<b>18,4</b>	<b>61,1</b>	<b>19,3</b>	<b>17,8</b>	<b>1,5</b>	<b>176,7</b>	<b>115,6</b>	<b>95,7</b>	<b>18,4</b>	<b>62,6</b>		

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.  
Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky prekladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.

Tabuľka 3

## Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu – účet príjmov a výdavkov za účtovné obdobia 2003 a 2002

(v tis. EUR)

	2003	2002
<b>Príjmy</b>		
Vlastné príjmy	107 056	97 329
Finančné príjmy	3 460	3 141
<b>Príjmy celkom (a)</b>	<b>110 516</b>	<b>100 470</b>
<b>Rozpočtové výdavky za rozpočtový rok</b>		
<i>Zamestnanci – hlava I rozpočtu</i>		
Platby	47 416	46 106
Prenesené finančné prostriedky	1 168	934
<i>Správne výdavky – hlava II rozpočtu</i>		
Platby	16 366	15 095
Prenesené finančné prostriedky	7 891	9 718
<i>Prevádzkové výdavky – hlava III rozpočtu</i>		
Platby	14 137	16 431
Prenesené finančné prostriedky	9 262	8 651
<b>Výdavky celkom (b)</b>	<b>96 240</b>	<b>96 934</b>
<b>Výsledok za účtovné obdobie (a – b)</b>	<b>14 276</b>	<b>3 536</b>
Iné výdavky/rezervy za rok		
<b>Rezerva na procedurálne výdavky</b>	<b>1 094</b>	<b>- 1 363</b>
<b>Medzisúčet</b>	<b>1 094</b>	<b>- 1 363</b>
Zostatok z minulých období	55 368	51 349
Prenesené a zrušené finančné prostriedky	1 506	1 817
Sumy z minulých období na opätovné použitie, ktoré neboli využité	115	11
Rezerva na procedurálne výdavky z minulých období	0	0
Kurzové rozdiely a mimoriadne príjmy	- 6	17
<b>Zostatok z účtovného obdobia</b>	<b>72 353</b>	<b>55 368</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.



Tabuľka 4

## Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu – súvaha k 31. decembru 2003 a 31. decembru 2002

(v tis. EUR)

Aktíva	2003	2002	Pasíva	2003	2002
<b>Dlhodobý majetok</b>			<b>Vlastné zdroje</b>		
Budovy	26 747	26 286	Vlastné imanie	27 921	28 065
Vybavenie a nábytok	3 828	3 783	Zostatok v účtovnom období	72 353	55 368
Vozový park	115	111	<i>Medzisúčet</i>	100 274	83 433
Samostatné hnutelné veci – počítače	11 241	9 636	<b>Dlhodobé záväzky</b>		
Dlhodobý nehmotný majetok	24	24	Dlhodobí veritelia	24	23
Odpisy	- 14 035	- 11 775	<i>Medzisúčet</i>	24	23
<i>Medzisúčet</i>	27 920	28 065	<b>Krátkodobé záväzky</b>		
<b>Krátkodobé pohľadávky</b>			Automatické prevody	18 322	19 303
Dodávatelia a misie	200	167	Preddavky od klientov	29 395	22 289
Ostatné pohľadávky	107	89	Nesplatené sumy	51	14
<i>Medzisúčet</i>	307	256	Ostatné záväzky	757	664
<b>Peňažné účty</b>			Rezerva na procedurálne výdavky	13 644	14 738
Bankové účty	134 239	112 256	<i>Medzisúčet</i>	62 169	57 008
Pokladnica	1	2	<b>Prechodné účty pasívne</b>		
<i>Medzisúčet</i>	134 240	112 258	Sumy na opätovné použitie	0	115
			<i>Medzisúčet</i>	0	115
<b>Celkom</b>	<b>162 467</b>	<b>140 579</b>	<b>Celkom</b>	<b>162 467</b>	<b>140 579</b>

Pozn.: Celkové súčty sa môžu v dôsledku zaokrúhľovania líšiť.

Zdroj: Údaje poskytnuté úradom. Tieto tabuľky predkladajú zhrnutie údajov, ktoré úrad uviedol vo svojich finančných výkazoch.

**ODPOVEDE ÚRADU**

7. Čo sa týka výskumných správ, je potrebné uviesť, že k lepšiemu vyhodnoteniu prenesených finančných prostriedkov prispeje zlepšenie počítačových programov, ktoré sú určené na spravovanie výskumných správ, ako aj zrušenie ročnej úpravy od 1. januára 2004 a stanovenie osobitných záväzkov pre každý národný úrad. Čo sa týka odbornej prípravy, je potrebné uviesť, že požiadavky na záväzky budú každoročne od roku 2004 predmetom dvoch štúdií, z ktorých jedna sa uskutoční vždy v auguste a druhá v decembri. Odteraz sa budú záväzky vyrovnávať priebežne s realizáciou opatrení.

8. Úrad berie túto pripomienku na vedomie a prijme opatrenia na zníženie prenesených finančných prostriedkov určených na pokrytie predbežných záväzkov.

9. Úrad preskúma všetky príslušné zmluvy, aby mohla byť stanovená presná výška sumy, ktorá bude evidovaná ako nehmotný investičný majetok v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 2909/2000.

10. Od roku 2003 úrad prijal opatrenia na zlepšenie správy inventáru, a to konkrétne reorganizáciu inventáru pod jeden úsek, zosúladenie nomenklatúry s nomenklatúrou Komisie, kontrolu značenia a vyradenie majetku. Čo sa týka vymedzenia zodpovedností a odbornej prípravy, je potrebné uviesť, že úrad preveruje inventarizačný postup a s ním spojené procesy a pripravuje písomné pokyny na uskutočnenie fyzickej kontroly inventára.